

中葡論壇 FÓRUM DE 論壇 MACAU



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica
e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

季 Boletim | 發行編號 32 | 12 DEZEMBRO
刊 Trimestral | Número 月 2015

MIF葡語國家展館新姿彩 Países de Língua Portuguesa em destaque na MIF



中葡論壇常設秘書處輔助
辦公室新主任莫麗絲就職
CRISTINA MORAIS
NOVA COORDENADORA DO
SECRETARIADO PERMANENTE
DO FÓRUM DE MACAU



省市長圓桌會促進中葡合作
DIRIGENTES DE PROVÍNCIAS E
MUNICÍPIOS DA CHINA E DOS PLP
FOMENTAM COOPERAÇÕES
EM MESA REDONDA



文化週取得巨大成功
SEMANA CULTURAL REVELA-SE UM SUCESSO

編者的話 Editorial	03
中葡論壇2015年活動情況 Balanço da actividade do Fórum de Macau em 2015	04
中國與葡語國家進出口商品總值 Trocas Comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa	20
中國與葡語國家經貿合作新聞 Notícias de cooperação económica e comercial da China e dos Países de Língua Portuguesa	21
合作案例 Histórias de Cooperação.....	34
文化交往 Intercâmbio Cultural.....	39
專題報導 Dossiê Temático	45

中葡論壇今年成果豐碩 Fórum de Macau termina ano com êxito

今年最後一個季度，中葡論壇舉辦了多場活動——參展「澳門國際貿易投資展覽會」（MIF）、舉辦葡語國家文化活動、推介澳門在中葡合作的潛在作用等。

在本屆（第20屆）MIF中，中葡論壇繼續專設葡語國家館，又組織了首屆「中國-葡語國家青年企業家論壇」，讓來自葡語國家、中國和澳門的青年企業家聚首一堂，探討營商和合作的具體形式。同時，中葡論壇又舉辦了中國與葡語國家省市長圓桌會及葡語國家漁業領域發展狀況及漁業食品貿易加工商機推介會，探討開展合作的新路向。

中國與葡語國家文化週成爲今年中國與葡語國家文化交流中的亮點——通過豐富多彩的活動（包括戲劇、音樂、舞蹈、手工藝品和美食），進一步展現中葡平台的內涵。

此外，本期簡報也介紹了中國和葡萄牙在傳統中醫藥領域的合作，以及有關中國在葡語國家開展合作（重點是經貿方面）的信息。

常設秘書處新任輔助辦公室主任莫麗絲履新在就職儀式上莫麗絲主任表示：「必定盡心盡力完成各項工作，致力配合常設秘書處和澳門特區政府進一步發展澳門作爲中國與葡語國家經貿合作服務平台」。中葡論壇今年的工作即將結束。展望2016年，論壇準備迎接一項重要任務：籌辦「中國-葡語國家經貿合作論壇（澳門）第五屆部長級會議」。會議在澳門舉行，將是中國與葡語國家明年一項重要活動。

O Fórum de Macau multiplicou-se em actividades no último trimestre do ano com a participação na Feira Internacional de Macau (MIF), em eventos culturais ligados às culturas chinesas e lusófonas, na divulgação das potencialidades de Macau em Portugal e na China.

Depois de ter participado na MIF, com um pavilhão dedicado aos Países de Língua Portuguesa e organizado um fórum que permitiu jovens empresários dos Países de Língua Portuguesa, de Macau e da China estudarem formas mais práticas de cooperação e negócios, o Fórum de Macau abriu também novas perspectivas de cooperação na área das pescas com um encontro que reuniu representantes dos países lusófonos.

A actividade cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa marcou o período de eventos ligados à Semana Cultural com exposições de arte, teatro, música, dança, apresentação de artesanato e gastronomia.

O presente boletim destaca ainda as relações da China e de Portugal no domínio da medicina tradicional chinesa e as notícias que marcaram as relações da China com os Países de Língua Portuguesa com destaque para a vertente económica.

A tomada de posse de Cristina Gomes Pinto de Moraes, a nova coordenadora do Gabinete de Apoio do Secretariado Permanente do Fórum de Macau marca também o ano de 2015.

Na cerimónia de posse Cristina Moraes garantiu que procurará “dar apoio na concretização dos objectivos traçados pelo Secretariado Permanente e pelo Governo da RAEM na consolidação do papel de Macau, como plataforma de serviços económicos e comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa”.

O Fórum de Macau fecha assim um ano pleno de actividades abrindo porta para 2016, ano em que se realiza a 5.ª Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e que será o ponto mais alto das actividades que decorrerão em Macau, China e junto dos países lusófonos.

中葡論壇常設秘書處
宣傳刊物編輯委員會

Comissão Editorial das Publicações Promocionais do
Secretariado Permanente do Fórum de Macau

中葡論壇常設秘書處宣傳刊物編輯委員會 Comissão Editorial das Publicações Promocionais do Secretariado Permanente do Fórum de Macau
章尚德副秘書長 Secretário-Geral Adjunto, Dr. Vicente de Jesus Manuel | 輔助辦公室主任莫麗絲 Coordenadora do Gabinete de Apoio, Dra. Cristina Moraes | 行政辦公室主任張杰 | Coordenadora do Gabinete de Administração, Dra. Zhang Jie | 聯絡辦公室主任兼佛得角派駐代表馬里奧·維森特 Coordenador do Gabinete de Ligação e Delegado de Cabo Verde, Dr. Mário Vicente | 東帝汶派駐代表東晨光 Delegado de Timor-Leste, Dr. Danilo Henriques | 胡華軍顧問 Assessor do Gabinete de Administração, Dr. Hu Huajun | 鄭健聖顧問 Assessor do Gabinete de Administração, Dr. Zheng Jiangshen | 論壇輔助辦職務主管蘇姍璐 Chefia Funcional do Gabinete de Apoio, Dra. Lurdes de Sousa | 論壇輔助辦特級督察趙思海 Inspector Especialista do Gabinete de Apoio, Dr. Michael Chio

葡語國家館推介投資營商環境、展示葡語國家產品 Fórum de Macau marca presença na MIF

10月/OUTUBRO



葡語國家駐華大使、駐澳門領事以及中葡論壇常設秘書處在MIF中的「葡語國家館」
Embaixadores e Cônsules dos Países de Língua Portuguesa em Macau e na China e delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau no pavilhão

中國-葡語國家經貿合作論壇(澳門)常設秘書處參加第二十屆澳門國際貿易投資展覽會(MIF)並專門設立「葡語國家館」。10月22日葡語國家駐華使節、駐澳領事官員以及中葡論壇(澳門)常設秘書處代表出席開幕禮。

「葡語國家館」佔地405平方米，館內分別設有七個葡語國家(安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙和東帝汶)的專有展位。

自古以來，葡語國家透過澳門及泛珠地區與中國開展海上貿易，交往密切，因此今年的展館以海洋為主題在燈塔、藍天和海洋的襯托下帶出中國及葡語國家沿海的優勢，突出中國與葡語國家源遠流長的經貿文化交往，也寓意著共同美好的前景。

在展館的不同區域，中葡論壇派駐

代表與各方企業面對面交流對接，澳門特區政府安排十多位雙語人員現場協助翻譯，配合開展中國與葡語國家企業的高貿活動，挖掘潛在商機。此外，展館還通過文字、圖片、視頻及產品向公眾展示及推介葡語國家的特產和投資營商環境，以及藉此宣傳

中葡論壇、澳門平臺、「三個中心」等。

葡語國家館吸引近五千人訪問，讓參展商瞭解到中國與葡語國家經貿合作現狀和葡語國家投資貿易商機，受到了政府官員、本地企業家及MIF海外客商高度讚揚。





O Secretariado Permanente do Fórum de Macau reinstalou no passado mês de Outubro o Pavilhão dos Países de Língua Portuguesa na 20.ª Feira Internacional de Macau.

Na inauguração estiveram presentes os Embaixadores dos Países de Língua Portuguesa e representantes na China, os Cônsules dos Países de Língua Portuguesa em Macau, bem como a delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau.

O pavilhão contou com uma área de 405 metros quadrados dividido em sete stands representando cada um dos Países de Língua Portuguesa: Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal e Timor-Leste.

Desde tempos remotos, o comércio entre a China e o mundo lusófono tem sido realizado através de Macau e as zonas do Delta do Rio das Pérolas, possuindo relações muito estreitas. Nesse sentido, o tema escolhido para o expositor deste ano foi o "Oceano", combinado com o farol e o céu azul para salientar as vantagens da China e dos Países de Língua Portuguesa, assim como, as suas relações económicas, comerciais e culturais, significando também um brilhante futuro comum.

Nas diversas áreas do pavilhão, os Delegados junto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau puderam realizar contactos directos com empresários, tendo o Governo da RAEM disponibilizado mais de 10 profissionais bilingues para prestar apoio na interpretação e tradução, de modo a colaborar com a realização das actividades comerciais entre as empresas chinesas e lusófonas, explorando mais oportunidades de negócio.

Por outro lado, no pavilhão foram divulgados os produtos típicos dos Países de Língua Portuguesa, através de textos, fotografias, vídeos e produtos, e ainda, apresentados os respectivos ambientes de negócio e de investimento. Em simultâneo, também foi feita a promoção do Fórum de Macau, a Plataforma de Macau e os Três Centros.

O Pavilhão dos Países de Língua Portuguesa atraiu cerca de cinco mil visitantes onde foi dada a possibilidade aos visitantes de conhecerem em pormenor a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e as oportunidades de negócio e de investimento no mundo lusófono.

O pavilhão captou grande atenção e obteve reconhecimento por parte dos funcionários governamentais, dos empresários locais e do estrangeiro participantes da Feira Internacional de Macau, criando novas oportunidades e dando início a uma nova página para a China, Macau e os Países de Língua Portuguesa no âmbito da intensificação da cooperação económica regional, em busca do desenvolvimento comum.



幾內亞比紹代表團
Representantes da Guiné-Bissau

莫麗絲出任中國與葡語國家經貿合作 論壇常設秘書處輔助辦公室主任

Cristina Morais toma posse como coordenadora do Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum de Macau

根據經濟財政司司長批示，委任莫麗絲由本年11月3日起擔任中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室主任之職位。其就職儀式於11月6日由經濟財政司司長梁維特主持進行。

莫麗絲精通中葡英三語，擁有澳門大學工商管理碩士及美國華盛頓大學工商管理學士學位。於1991入職經濟局，在1995年至2015年期間，先後擔任多項主管的職務，而對外經濟關係廳廳長一職擔任至本年10月。

經濟財政司司長梁維特在就職儀式上致辭時表示，莫麗絲接任中葡論壇常設秘書處輔助辦公室主任職務，是十分合適的人選，其經過長達20年擔任主管職務的歷練，累積了豐富的中葡商貿方面的知識與經驗。他強調，莫麗絲曾組織及參與多項大型的國際商貿交流活動，具有良好的國際商業視野，並相信莫麗絲在新的工作崗位上，可以做出新的貢獻。

莫麗絲致辭時感謝經濟財政司司長對其之信任和支持。她表示將致力配合常設秘書處和澳門特區政府實現為加強澳門作為中國與葡語國家經貿合作服務平台所規劃的目標。

Por despacho do Senhor Secretário para a Economia e Finanças, foi nomeada Dra. Cristina Gomes Pinto de Morais, para o cargo de Coordenadora do Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum de Macau, a partir de 3 de Novembro do corrente ano.

A cerimónia oficial da sua tomada de posse teve lugar no dia 6 de Novembro, com a presença do Secretário para a Economia e Finanças, Dr. Leong Vai Tac.

Cristina Morais domina as línguas chinesa, portuguesa e inglesa. Possui um Mestrado em Gestão de Empresas, pela Universidade de Macau e uma Licenciatura



莫麗絲(左)、梁維特與陸潔嫻(右)
Dra. Cristina Morais (esq.), Dr. Leong Vai Tac e Dra. Lok Kit Sim (dir.)

em Gestão de Empresas, pela Universidade de Washington, Estados Unidos da América. Ingressou em 1991 na Direcção dos Serviços de Economia, onde exerceu vários cargos de chefia entre 1995 e 2015, e assumiu funções de Chefia do Departamento de Relações Económicas Externas até Outubro último.

Na cerimónia de tomada de posse, o Secretário para a Economia e Finanças proferiu que a Dra. Cristina Morais é a pessoa ideal para assumir o cargo de coordenadora do Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum de Macau, salientando a sua dedicação no desempenho de vários cargos de chefia durante 20 anos, bem como a sua experiência na área da cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

O Dr. Leong Vai Tac sublinhou ainda que a Dra. Cristina Morais tem organizado e participado em diversas actividades, incluindo intercâmbios de foro económico e comercial, a nível internacional, o que a dotou de uma perspectiva mais ampla sobre o comércio mundial, podendo assim, dar um bom contributo para o desenvolvimento dos trabalhos do Fórum.

Por seu turno, a Dra. Cristina Morais agradeceu a confiança depositada na sua nomeação, pelo Senhor Secretário, assegurando ainda que irá empenhar-se na concretização dos objectivos traçados pelo Secretariado Permanente e pelo Governo da RAEM na consolidação do papel de Macau, como plataforma de serviços económicos e comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

葡語國家環保政策研修班結業典禮 Cerimónia de encerramento do Colóquio de Política Ambiental para os Países de Língua Portuguesa

中葡論壇(澳門)培訓中心主辦的「葡語國家環保政策研修班」於9月29日在中葡論壇常設秘書處舉行結業典禮並頒發證書。

這是2015年舉辦的第四個研修班，學員包括22名來自巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙及澳門特區的政府官員、機構高層和公共部門技術人員等。

此次研修班為各國學員提供一個學習交流的平台，安排了一系列講座學習及實地參訪。交流活動分兩部份進行，其中在澳門期間，以「綠色城市，教育市民」、「廢棄資源的經濟學與生態學」、「自然環境與人造環境的平衡」、「能源效率及生態氣候建築的應用」、「澳門環保法例」及「澳門中葡服務平台」等課題開設專題講座，並組織參訪澳門環境保護局、能源發展辦公室、民政總署、澳門貿易投資促進局、經濟局、澳門清潔專營有限公司、澳門自來水股份有限公司、澳門電力股份有限公司等部門，以及參加了中澳葡環保產業交流會；在江西南昌期間，組織參加了「活力澳門推廣周」相關活動，參訪了當地相關機構並進行了溝通交流。

該研修班旨在介紹葡語國家、中國內地及澳門在環保領域的政策、做法和經驗，促進環保產業的合作機會。



O Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa realizou no dia 29 de Setembro a cerimónia de encerramento e de entrega de certificados do Colóquio de Política Ambiental para os Países de Língua Portuguesa do Centro de Formação do Fórum de Macau.

Este Colóquio contou com a participação de 22 autoridades, dirigentes e técnicos dos serviços públicos provenientes do Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal e de Macau.

O evento proporcionou uma plataforma de aprendizagem e intercâmbio aos participantes, tendo sido realizadas várias palestras e visitas de prospecção.

Em Macau, foram realizadas palestras temáticas sobre temas como “Cidades verdes, cidades educadoras”, “Economia

do desperdício, ecologia da destruição”, “Património natural, património construído: um necessário compromisso”, “Eficiência energética e arquitectura bioclimática no sector doméstico”, “Direito do Ambiente em Macau” e “O Papel de Macau como Plataforma”.

Foram também organizadas visitas à Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, ao Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético, ao Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, ao Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, à Direcção dos Serviços de Economia, à Companhia de Sistemas de Resíduos, Limitada, à Sociedade de Abastecimento de Águas de Macau, S.A. e à Companhia de Electricidade de Macau.

Os participantes deste Colóquio estiveram ainda presentes no Debate sobre a Indústria de Protecção Ambiental no Interior da China, em Macau e nos Países de Língua Portuguesa. Participaram ainda nas actividades da “Semana Dinâmica de Macau em Nanchang, Jiangxi”, tendo contactado e trocado impressões com autoridades locais.

A realização do Colóquio procurou apresentar as políticas do sector verde da China e de Macau assim como proporcionar a troca de experiência entre os Países de Língua Portuguesa, a China e Macau proporcionando oportunidades de cooperação no sector de protecção ambiental.



中央人民政府駐澳門聯絡辦公室經濟部副部長陳星為學員頒發證書(右)
Directora-Geral da Delegação Comercial do Departamento dos Assuntos Económicos do Gabinete de Ligação do Governo Central da República Popular da China na RAEM, Dra. Chen Xing (dir.)

論壇常設秘書處與貿促局合辦葡萄牙商業及投資環境工作坊

Ambiente de negócios e investimento de Portugal discutido em encontro

為彰顯中葡商貿合作服務平臺功能、深化區域經濟合作，協助澳門中小企業及鄰近地區企業進一步了解葡語國家市場，中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處與澳門貿易投資促進局合辦「葡萄牙—超乎您的想像。葡萄牙商業及投資環境工作坊」。活動吸引了超過60位本地從事貿易、零售、電子商貿、會計、會展及教育等經貿機構代表、企業家和投資者參加。

貿促局執行委員吳愛華在工作坊致辭時指出，2014年葡萄牙與澳門的雙邊貿易總額超過3,100萬美元。今年前八個月，雙邊貿易總額亦達2,200萬美元，較去年同期上升12.9%。經貿交流方面，貿促局每年組織及協助澳門與內地企業家赴葡萄牙考察及參與展會，同時積極為葡萄牙企業赴澳及內地參加經貿展會提供協助。

是次工作坊有助各界了解葡萄牙商業及投資環境，推動澳門及鄰近地

區與葡萄牙的經貿合作發展。葡萄牙經貿投資促進局貿易與投資專員、葡萄牙駐澳門及香港總領事館商務參贊布思麗擔任主講嘉賓，會上積極推介葡萄牙投資環境及市場商機。

Com o objectivo de consolidar a plataforma de serviços para a cooperação económica e comercial regional, entre a China e os Países de Língua Portuguesa e apoiar as Pequenas e Médias Empresas de Macau e das regiões vizinhas no conhecimento sobre os mercados dos países lusófonos, o Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM) organizou no passado mês de Outubro o encontro "Portugal – Mais do que Imaginas. Ambiente de Negócios e Investimento em Portugal".

O evento, organizado em conjunto com o Secretariado Permanente do Fórum de Macau, atraiu mais de 60 participantes,

incluindo representantes de entidades económicas e comerciais, empresários e investidores das indústrias de comércio grossista, comércio a retalho, comércio electrónico, contabilidade, exposições e convenções e educação, entre outros.

A Vogal Executiva do IPIM, Dra. Glória Batalha Ung, frisou que, em 2014, as trocas comerciais entre Portugal e Macau totalizaram mais de US\$31 milhões. Nos primeiros oito meses de 2015, o comércio bilateral ascendeu a US\$22 milhões, o que corresponde a um aumento de 12,9 por cento face ao período homólogo do ano anterior.

Relativamente ao intercâmbio económico e comercial, o IPIM organiza e apoia, todos os anos, delegações empresariais de Macau e do Interior da China a Portugal para visitas de estudo e participação em feiras. A par disso, disponibiliza também apoio às empresas de Portugal que se deslocam a Macau e ao Interior da China para participar em feiras e exposições.

O encontro permitiu igualmente conhecer o ambiente e oportunidades de investimento em Portugal, de modo a facilitar o desenvolvimento da cooperação económica e comercial entre Macau e Portugal.

Foi convidada, como oradora, a Delegada da AICEP Portugal Global e Conselheira Económica e Comercial do Consulado Geral de Portugal em Macau e Hong Kong, Dra. Maria João Bonifácio, para efectuar uma apresentação sobre o ambiente de investimento e oportunidades de negócio em Portugal.



Sofia Basto Silva, Roger Lai, 常和喜、布思麗、吳愛華、 韋尚德
Dra. Sofia Basto Silva, Dr. Roger Lai, Dr. Chang Hexi, Dra. Maria João Bonifácio, Dra. Glória Ung e Dr. Vicente Manuel

中國內地、葡語國家及澳門青年企業家 聚首一堂商跨境合作

Jovens empresários do Interior da China, Países de Língua Portuguesa e Macau reunidos pela cooperação transfronteiriça

「中國-葡語國家青年企業家論壇」（「論壇」）於10月21日在澳門舉行，與會者超過100人。

論壇由中國-葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處、澳門中華總商會青年委員會、澳門青年企業家協會、中國青年企業家協會、中國與葡語國家及西班牙聯盟聯合舉辦，並獲澳門政府貿易投資促進局支持。

論壇由澳門青年企業家協會代表歐華德主持，葡語國家駐華大使、駐澳門領事，以及這些國家的省、市代表也出席了活動。

本次論壇重點以青年視角看「一帶一路」下的國際機遇、青年在澳門建設中葡合作的「一個平臺、三個中心」作用以及粵澳自貿區的新挑戰等。與會者通過論壇碰撞思想火花，分享跨區域發展的成功經驗，利用澳門商貿及語言優勢，加強多邊交流合作，創新產業。

Mais de uma centena de pessoas participaram no Fórum de Jovens Empresários da China e dos Países de Língua Portuguesa, que se realizou a 21 de Outubro.

O evento foi organizado pelo Secretariado Permanente do Fórum de Macau, a Comissão de Juventude da Associação Comercial de Macau, a Associação dos Jovens Empresários de Macau, a Associação dos Jovens Empresários da China e a Federação China-Países de Língua Portuguesa e Espanha (SINO-PLPE).

O encontro, que contou com o apoio do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, teve a presença dos embaixadores dos Países de Língua Portuguesa acreditados na República



常和喜與來自中國內地、澳門和葡語國家的青年企業家
Dr. Chang Hexi com jovens empresários da China Continental, Macau e Países de Língua Portuguesa

Popular da China, do corpo consular acreditado em Macau e representantes de províncias e municípios dos Países de Língua Portuguesa.

Sob o tema “Uma Plataforma e Três Centros” para a cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa, o debate foi moderado pelo senhor Duarte Alves, da Associação dos Jovens Empresários de Macau.

Ao longo da sessão, os jovens empresários destacaram os vários temas analisados como as oportunidades de investimento, a construção, através

de Macau, de “Uma Plataforma e Três Centros”, a cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa, bem como os novos desafios e oportunidades da zona de comércio livre Guangdong-Macau.

Através deste fórum de intercâmbio, os jovens empresários puderam partilhar experiências de boas práticas na cooperação inter-regional, usufruindo das vantagens de Macau nas áreas comerciais e de serviços linguísticos, reforçando a cooperação multilateral, impulsionado as indústrias criativas.

漁業：充滿發展機遇的產業

10月/OUTUBRO

Pescas: um sector de desenvolvimento e oportunidade de negócios



由中葡論壇常設秘書處主辦，澳門貿易投資促進局支持的「葡語國家漁業領域發展狀況及漁業食品貿易加工商機推介會」於10月23日舉行，目的是通過澳門服務平臺，加強中國內地及澳門對葡語國家漁業產業領域的瞭解，推動合作發展。

推介會上，葡語國家代表介紹了各國漁業領域發展狀況、漁業食品貿易加工商機、相關優惠政策、出口標準及食品標籤等相關內容，並開展互動交流。

與會代表認為，澳門為發展中國家漁業領域的合作與發展提供了平台。

安哥拉共和國漁業部廳長Nelson Samuel認為，這種推介交流活動「對於力求經濟多元發展的安哥拉，尤為重要」。

東帝汶農業及漁業部漁業局局長Acacio Guterres認同這個想法，他指

出，該國也「準備推動資源開採以外的產業，因為石油是一種會開採完的資源。」

Guterres積極評價此次活動，他說：「訪問澳門期間，東帝汶已經收到了三、四份經貿分析建議。」

葡語國家政府高度重視漁業產業，積極鼓勵發展水產養殖業、捕撈業、漁獲加工業以及漁業貿易，在中國倡導的「一帶一路」發展策略下，外界普遍看好葡語國家與中國在漁業產業領域開展合作的前景。

幾內亞比紹漁業及資源部部長經濟顧問António Domingos Tubento回顧說，通過這樣的活動有利於「彼此建立合作夥伴關係，也有利於改變只銷售資源和發許可證的現狀。」

他還說：「希望我國優化本地投資政策，力求提升產品價值，促進出口。」他相信與中國的關係正越

來越符合「現代趨勢」。

莫桑比克國家漁業局局長Simeão Lopes也希望看到一些葡語國家的投資（尤其是在漁業發展方面）得到鞏固並穩步發展。

Lopes說：「歡迎外商來我國投資，這樣我們就可以進一步發掘漁業產業的潛力，這對國家和投資者雙方而言都有利」

Simeão Lopes表示，「這次訪問澳門不僅是為了探討海洋經濟，而且有利於為葡語國家之間的經濟發展，建立合作夥伴關係」。

No passado dia 23 de Outubro realizou-se a sessão de apresentação sobre o desenvolvimento das pescas e as oportunidades de negócio e processamento de produtos alimentares da pesca nos Países de Língua Portuguesa.

A actividade foi organizada pelo Secretariado Permanente do Fórum de Macau, com o apoio do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau.

A sessão de apresentação visou aprofundar o conhecimento sobre as pescas entre a China, Macau e os Países de Língua Portuguesa assim como promover a cooperação entre as partes, fazendo uso da Plataforma de Serviços de Macau.

Durante a reunião, os representantes lusófonos apresentaram respectivamente o ponto de situação do desenvolvimento das pescas, das oportunidades de comércio e processamento de produtos marinhos, das políticas de incentivos, dos padrões de exportação e da rotulagem alimentar.

As delegações presentes reconheceram que os conhecimentos de Macau – sendo também esta uma região costeira – são um excelente contributo para o desenvolvimento dos sectores nos países em franco desenvolvimento.

Para Nelson Samuel, Chefe de Departamento do Ministério das Pescas da República de Angola, a troca de conhecimentos “é muito importante principalmente num momento em que

Angola está a querer diversificar a sua economia”.

A ideia é partilhada por Acácio Guterres, Director das Pescas do Ministério da Agricultura e Pescas da República Democrática de Timor-Leste, que lembra que o país também “está a promover actividades não-petrolíferas, uma vez que o petróleo é um recurso que pode ter fim”.

Acácio Guterres fez um balanço positivo do evento revelando que “durante esta visita a Macau, Timor-Leste já recebeu três ou quatro propostas para analisar”.

Os Governos dos Países de Língua Portuguesa têm dado cada vez mais importância à indústria das pescas, incentivando fortemente o desenvolvimento do sector da aquacultura, captura de peixe, transformação e também comércio da pesca.

Através da estratégia “Uma Faixa, Uma Rota”, prevê-se um futuro brilhante para a cooperação no âmbito das pescas entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

O assessor económico do Ministro das Pescas e dos Recursos Haliêuticos da Guiné-Bissau, António Domingos Tubento, lembra que a criação deste tipo de estratégias facilita a “tentativa de estabelecimento de

parcerias estruturadas e bem planificadas e o abandono da prática de apenas vender os recursos e licenças”.

“Espera-se que se volte a uma política de investimento local [na Guiné-Bissau] para que os produtos possam ganhar um valor acrescentado e que se possa fazer a exportação a partir dos nossos territórios”, afirma o representante guineense que acredita que as relações com a China estão a ganhar uma perspectiva “mais moderna”.

A vontade de ver alguns investimentos serem concretizados nos Países de Língua Portuguesa, em especial para o desenvolvimento do sector das pescas, é partilhado também por Simeão Lopes, Director-geral da Administração Nacional de Pescas de Moçambique.

“Gostaríamos de ver investimentos no país principalmente para pudermos ver o potencial de Moçambique a ser melhor explorado e de forma a beneficiar ambas as partes: o país e os investidores”, afirma.

Simeão Lopes lembra que a visita a Macau não teve como objectivo a promoção da exploração marítima mas “a criação de parcerias para o desenvolvimento das economias dos Países de Língua Portuguesa”.



Nelson Samuel,
Angola 安哥拉



António Domingos Tubento,
Guiné-Bissau 幾內亞比紹



Simeão Lopes,
Moçambique
莫桑比克



Acácio Guterres,
Timor-Leste 東帝汶

中葡論壇代表團赴中山、橫琴考察 Delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau visita Zhongshan e Hengqin

為推動粵澳與葡語國家開展更緊密合作、加強交流，中葡論壇常設秘書處常和喜秘書長率中葡論壇代表團於10月9日前往中山翠亨新區及珠海橫琴新區進行訪問考察。

在中山訪問期間，中葡論壇代表團實地考察了翠亨新區和保稅物流中心。

在會晤中山市副市長楊文龍時，雙方共同展望了中山、澳門與葡語國家的合作前景，就合作及發展友好城市等方面交換了意見。

楊文龍副市長表示，該市目前已與非洲部份國家開展良好的經貿合作，希望借助澳門平臺，促進翠亨新區乃至中山進一步加強與葡語國家交流合作。中山鼓勵有實力的企業「走出去」，同時歡迎葡語國家有特色的產品進入中山，並輻射內地市場。

在橫琴粵澳合作中醫藥科技產業園訪問期間，中葡論壇代表團分別了解了產業園全局規劃、工程進展，並參觀了名老中醫工作室等。

產業園副行政總裁李泳軍強調中醫藥科技產業園的獨特性，稱產業園是特區政府發展中醫藥產業、推動澳門經濟適度多元發展的良好平臺，亦是利用澳門平臺加強中國內地與葡語國家合作的重要園地。

A fim de promover a cooperação estreita entre Guangdong, Macau e os Países de Língua Portuguesa, a Delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, chefiada pelo Secretário-Geral, Dr. Chang Hexi, realizou uma visita de prospecção à Nova Zona de Cuiheng e à Ilha de Hengqin, em Zhuhai, no passado dia 9 de Outubro.

Em Zhongshan, a Delegação visitou à Nova Zona de Cuiheng e ao Centro Alfandegário de Logística para conhecer melhor o planeamento geral e o desenvolvimento desta zona, de seguida, teve um encontro com o Vice-Presidente do Município, Dr. Yang Wenlong, o Coordenador do Conselho de Administração da Nova Zona de Cuiheng, Dr. He Hui, o Secretário-Geral Adjunto do Governo Municipal, Dr. Li Zong, e o Director da Administração para os Assuntos Exteriores, Dr. Feng Jinyi.

Durante o encontro, as duas partes perspectivaram a cooperação entre Zhongshan, Macau e os Países de Língua Portuguesa e trocaram impressões sobre a cooperação nas indústrias de interesse mútuo, tais como, os barcos de recreio, a iluminação, o processamento de mobílias,

acções de formação, bem como, acordos de geminação.

Por sua vez, o Vice-Presidente do Município, Dr. Yang Wenlong, manifestou as boas vindas ao Secretariado Permanente do Fórum de Macau, referindo também que este município já deu início à cooperação económica e comercial com alguns países africanos, pretendendo promover ainda mais a cooperação e intercâmbio entre a Nova Zona de Cuiheng, ou até Zhongshan, e os Países de Língua Portuguesa, através da Plataforma de Macau.

Zhongshan encontra-se a estimular as empresas potenciais para investirem no exterior e, ao mesmo tempo, espera que os produtos característicos dos Países de Língua Portuguesa possam ser introduzidos no mercado de Zhongshan, radiando para todo o país.

No Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa, a Delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau conheceu o planeamento e andamento das obras do Parque, tendo efectuado também uma visita à sala de trabalho dos mestres da medicina tradicional chinesa. De seguida, teve lugar uma sessão de intercâmbio, na qual contou com a participação dos representantes do Parque, designadamente, o Vice-Presidente, Dr. Yves Xie, o Vice-Presidente, Dr. Li Yongjun, o Director da Secção de Desenvolvimento de Negócios e Captação de Investimento, Dr. Sun Li e chefes de outras secções.

Durante o intercâmbio, foi realçada a importância desta plataforma no desenvolvimento da medicina tradicional chinesa e a diversificação adequada da economia para o Governo da RAEM, assim como, a importância desta zona para intensificar a cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa.



中葡論壇代表團在橫琴新區粵澳中醫藥科技產業園
Delegação do Fórum de Macau no Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa
para a cooperação entre Guangdong-Macau, em Hengqin

第五屆江蘇-澳門·葡語國家工商峰會及漁業國際合作推進小組第一次工作會議成功召開

5ª. Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e dos Países de Língua Portuguesa e 1ª. Reunião do Grupo de Trabalho para Promoção da Cooperação Internacional das Pescas



漁業國際合作推進小組第一次工作會議
1ª. Reunião do Grupo de Trabalho para Promoção da Cooperação Internacional das Pescas

在10月23日，第五屆江蘇—澳門·葡語國家工商峰會在澳門開幕，來自江蘇、澳門和各葡語國家駐華使節、政府相關部門、各工商界代表450多人，雲集澳門，尋求商機，共謀發展。江蘇省副省長張雷、澳門中聯辦副主任姚堅、澳門特區政府經濟財政司司長梁維特、外交部駐澳門特派員公署副特派員蔡思平、莫桑比克太特省省長奧阿德、安哥拉駐華大使比雷斯、中葡論壇常設秘書處秘書長常和喜等共同出席開幕式。

江蘇—澳門·葡語國家工商峰會由江蘇省人民政府主辦，中葡論壇常設秘書處協辦。自2011年起已連續舉辦5屆，使江蘇、澳門和葡語國家在經貿、教育等領域形成了常態合作機制。特別是2014年，經江蘇省與澳門及峰會葡語國家有關各方友好協商，成立了「江蘇—澳門·葡語國家工商峰會理事會」，並成立了投資貿易、教育、農業、旅遊、漁業5個產業推進工作小組，本屆峰會，期間召開了江蘇—澳門·葡語國家漁業國際合作推進小組第一次工作會議，通過商討交流，制定了2016年度漁業產業合作工作計劃，為有效推動三方多領域深層次的務實交流與合作奠定了基礎。

Realizou-se no dia 23 de Outubro, a 5ª. Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e dos Países de Língua Portuguesa, tendo reunido mais de 450 participantes, entre o corpo diplomático acreditado na China e representantes das respectivas autoridades governamentais industrial e comercial do sector pesqueiro, em busca de oportunidades de negócio e desenvolvimento comum.

A Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e dos Países de Língua Portuguesa foi organizada pelo Governo Popular da Província de Jiangsu, co-organizado pelo Secretariado Permanente do Fórum de Macau, constituindo um mecanismo de cooperação para as áreas económica, comercial e da educação entre Jiangsu, Macau e o mundo lusófono com cinco edições realizadas desde 2011. Em 2014, resultado de uma negociação amistosa

entre as partes, foram institucionalizados o “Conselho da Cimeira” e cinco grupos de trabalho para promoção da cooperação nos domínios do comércio e investimento, educação, agricultura, turismo e pescas. Na presente edição, concretizou-se a 1ª. Reunião do “Grupo de Trabalho para Promoção da Cooperação Internacional das Pescas”, onde foi discutido o Programa de Actividades para o ano de 2016, traçando metas e objectivos para a promoção do intercâmbio e da cooperação pragmática entre as partes, nomeadamente, a Província de Jiangsu, Macau e os Países de Língua Portuguesa.

Estiveram presentes na Cerimónia de Abertura, o Vice-Governador da Província de Jiangsu, Dr. Zhang Lei, o Director Adjunto do Gabinete de Ligação do Governo Central na RAEM, Dr. Yao Jian, o Secretário para a Economia e Finanças do Governo da RAEM, Dr. Leong Vai Tac, o Sub-Comissário do Ministério dos Negócios Estrangeiros na RAEM, Dr. Cai Siping, o Governador da Província de Tete de Moçambique, Dr. Paulo Auade, o Embaixador de Angola em Pequim, Dr. Garcia Bires, e o Secretário-Geral do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dr. Chang Hexi.



「中國－葡語國家省市長圓桌會」 促進省市間經貿合作

Mesa Redonda com Dirigentes de Províncias e Municípios da China e dos Países de Língua Portuguesa promove cooperação governamental

在10月21日，中國-葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處主辦了「中國-葡語國家省市長圓桌會」。

圓桌會首次邀請中國與葡語國家多位省市長來澳參會，旨在加強論壇與會國友好省份（州、城市 and 地區）間的交流，增進相互了解。圓桌會由常和喜秘書長主持，內容包括分享吸引外資經驗及互動交流等環節，由各與會國省市代表針對所在地區的特點，介紹相關情況和交換意見。通過本次會議，加強論壇與會國省市間的密切聯繫，有利於今後進一步利用、發揮澳門平臺，開拓更廣闊的前景。

近50名中國內地、澳門及葡語國家相關官員出席了是次圓桌會。

Uma Mesa Redonda com dirigentes de Províncias e Municípios da China e dos Países de Língua Portuguesa organizada pelo Fórum para a Cooperação Económica e

Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa decorreu dia 21 de Outubro.

Para o evento foram convidados, pela primeira vez, dirigentes de Províncias e Municípios da China e dos Países de Língua Portuguesa tendo como objectivo fomentar o intercâmbio e a amizade entre províncias (estado, cidades e regiões) dos países participantes, melhorando o entendimento mútuo.

Os participantes partilharam as suas experiências na atracção de investimento exterior, trocaram impressões entre as suas províncias e municípios.

Através da realização desta mesa

redonda, os contactos foram consolidados entre as várias províncias dos países participantes, facilitando no futuro o pleno aproveitamento da plataforma de Macau.

Mais de 50 funcionários do Interior da China, de Macau e dos Países de Língua Portuguesa participaram na actividade.



梁維特
Dr. Leong Vai Tac

葡語國家商業及經濟活動監察研修班

Colóquio sobre Inspeção de Actividades Comerciais e Económicas para os Países de Língua Portuguesa do Centro de Formação do Fórum de Macau

中葡論壇（澳門）培訓中心於11月8至22日舉辦了「葡語國家商業及經濟活動監察研修班」。來自安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙及東帝汶的相關官員、機構主管和專業人士參加。

本期研修班由聖若瑟大學承辦，在澳門舉辦一系列圍繞商業及經濟活動監察專題講座、考察及參訪交流，並組織學員參加「澳門國際旅遊（產業）博覽會」。

此外，研修班學員還赴橫琴參觀橫琴創業谷並與相關機構交流，以增

進對創業谷項目及廣東自由貿易試驗區情況的瞭解。

O Centro de Formação do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau) realizou entre os dias 8 e 22 de Novembro, o Colóquio sobre Inspeção de Actividades Comerciais e Económicas para os Países de Língua Portuguesa. Este colóquio registou inscrições de funcionários públicos e agentes do sector privado provenientes de Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique,

Portugal e Timor-Leste.

O Colóquio ministrado pela Universidade de São José incluiu palestras, complementadas por visitas de estudo em Macau no âmbito da temática da inspeção de actividades comerciais e económicas.

Os participantes tiveram oportunidade de participar na Expo Internacional de Viagens de Macau (Indústria), visitar o INNO Valley, em Hengqin, de modo a fomentar o intercâmbio e conhecer em pormenor os projectos participantes nesta iniciativa e a Zona Experimental de Livre Comércio de Guangdong.

「中國與葡語國家旅遊會展高層研討會」 依托澳門「一中心」「一平台」優勢, 促更緊密合作

Seminário de Alto Nível sobre Turismo, Convenções e Exposições realizado com sucesso



由中國-葡語國家經貿合作論壇(澳門)常設秘書處主辦、澳門貿易投資促進局和旅遊局協辦的「中國與葡語國家旅遊會展高層研討會」於11月13日舉行。

藉「第三屆澳門國際旅遊(產業)博覽會」之際, 舉辦「中國與葡語國家旅遊會展高層研討會」別具意義。本次研討會焦點在於依托澳門「一中心」「一平台」優勢, 邀請葡語國家相關領域部級官員以及中國內地、澳門有關官員、業界協會和企業代表等出席, 以新的視角及區域經濟合作為導向, 共同探討充分利用澳門的優勢, 加強中國內地、澳門與葡語國家在旅遊會展領域更緊密的合作, 通過旅遊業、會展業的新興產業促進彼此經濟多元發展, 發揮澳門服務平臺作用, 也有利中葡經貿合作會展中心的建設和發展。

由「Seminário de Alto Nível sobre “Turismo, Convenções e Exposições entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, da iniciativa do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, com a colaboração do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau e da

Direcção dos Serviços de Turismo, realizou-se no passado dia 13 de Novembro.

Realizado no contexto da “Macau International Travel (Industry) Expo”, o Seminário de Alto Nível sobre “Turismo, Convenções e Exposições entre a China e os Países de Língua Portuguesa” demonstrou ser de particular interesse para o sector. O Seminário serviu de plataforma de debate para um melhor aproveitamento das vantagens oferecidas, por Macau, no contexto da estratégia de “Um Centro” e de “Uma Plataforma”.

Foram convidados funcionários de nível ministerial responsáveis das pastas de Turismo e Convenções dos Países de Língua Portuguesa, bem como outros representantes do sector público e privado, funcionários, representantes de associações e do sector empresarial do Interior da China e de Macau para participar neste encontro. O Seminário, que se pretende de intercâmbio inovador e orientador de uma nova cooperação económica regional, potencializou os benefícios que Macau oferece no contexto da fórmula de “Uma Plataforma, Três Centros” e, simultaneamente, consolidando desta forma um intercâmbio mais estreito entre

o Interior da China, Macau e os Países de Língua Portuguesa na área do turismo.

As novas indústrias turísticas e do sector de convenções e exposições assumem um papel preponderante para a diversificação da economia para ambas as partes, aprofundando o papel de Macau como a plataforma de serviços, facilitando a criação e o desenvolvimento de um Centro de Convenções e Exposições para a Cooperação Económica e Comercial da China e dos Países de Língua Portuguesa.



常和喜
Dr. Chang Hexi

「中國與葡語國家經貿合作部級官員研討班」 代表團訪問澳門

Participantes do Seminário Ministerial sobre Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa visitam Macau

應中葡論壇(澳門)常設秘書處邀請，中國與葡語國家經貿合作部級官員研討班22名官員於11月18日至20日訪問澳門，旨在通過一系列參訪交流活動，瞭解澳門經濟社會發展情況，以及澳門作為中國與葡語國家商貿合作服務平臺的作用，以進一步加強葡語國家、中國內地與澳門的經貿交流，推動區域經濟合作。

此次研討班由中國商務部主辦，商務部國際商務官員研修學院承辦，邀請巴西、佛得角、幾內亞比紹、葡萄牙及東帝汶等葡語國家共22名相關官員於11月11日至18日來華研討。訪澳期間，研討班官員參訪了經濟局、澳門貿易投資促進局、中葡論壇(澳門)常設秘書處、中國銀行澳門分行和澳門中華總商會，以及考察了澳門文化遺產。中國商務部國際商務官員研修學院鄒傳明副院長、中葡論壇(澳門)常設秘書處常和喜秘書長等全程陪同訪問。

Convite do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, os participantes no “Seminário Ministerial sobre a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa” visitaram Macau entre os dias 18 e 20 de Novembro.

As visitas tiveram por objectivo conhecer o desenvolvimento económico e social da cidade, bem como o papel do território como plataforma de serviços para a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

A visita teve também como propósito intensificar o intercâmbio no domínio da cooperação económica e comercial entre os Países de Língua Portuguesa, o Interior da China e Macau, bem como promover a cooperação económica regional.

O Seminário foi promovido pelo Ministério do Comércio da China e ministrado pela

Academia para as Autoridades do Comércio Internacional (AIBO, na sigla inglesa). Foram convidados 22 oficiais de Países de Língua Portuguesa – oriundos nomeadamente do Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Portugal e Timor-Leste – para uma visita ao Interior da China, no período de 11 a 18 de Novembro.

Durante a estadia em Macau, os participantes no Seminário visitaram a Direcção dos Serviços de Economia, o Instituto de Promoção do Comércio e do

Investimento de Macau, o Secretariado Permanente do Fórum de Macau, a sucursal do Banco da China em Macau e a Associação Comercial de Macau, bem como vários pontos turísticos do Património Mundial de Macau.

A visita da delegação foi acompanhada pelo Vice-Presidente da AIBO, Dr. Zou Chuanming, e pelo Secretário-Geral do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dr. Chang Hexi.



江蘇—澳門•葡語國家工商峰會理事會旅遊國際合作推進小組第一次會議在澳門召開

Realização, em Macau, da 1ª Reunião do Grupo de Trabalho para Promoção da Cooperação Turística do Conselho da Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e dos Países de Língua Portuguesa



在11月13日「中國與葡語國家旅遊會展高層研討會」期間，召開了江蘇—澳門•葡語國家工商峰會理事會旅遊國際合作推進小組第一次會議，這是一次尋求合作、共謀發展的會議，對於推動和促進江蘇與澳門及峰會葡語國家旅遊產業合作起到積極的作用。來自江蘇、澳門、各葡語國家旅遊領域官員以及業界協會和企業代表等出席。會上在平等互利、優勢互補、形式多樣的原則下就開展旅遊合作等方面開展了一系列溝通和交流，通過交流建立了雙方友好交往和交流合作關係，並確定了今後在旅遊領域的合作計劃和具體內容。本次旅遊小組會議的成功舉辦進一步鞏固和深化了峰會成果，積極探索建立江蘇省與澳門及峰會葡語國家旅遊產業間的交流合作機制，隨著務實合作的不斷推進，將進一步開創江蘇與澳門及峰會葡語國家旅遊產業合作的新局面。

À margem do Seminário de Alto Nível sobre Turismo, Convenções e Exposições entre a China e os Países de Língua Portuguesa realizado no dia 13 de Novembro, teve lugar a 1.ª Reunião do Grupo de Trabalho para Promoção da Cooperação Turística do “Conselho da Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e dos Países de Língua Portuguesa”, com o intuito de fomentar oportunidades de cooperação e desenvolvimento comum, potencializando a promoção da cooperação turística entre Jiangsu, Macau e os Países de Língua Portuguesa.

Estiveram presentes no encontro, os dirigentes da tutela e representantes de associações e do sector empresarial das partes envolvidas.

Durante a reunião, trocaram-se impressões sobre o intercâmbio e a

promoção da cooperação turística, na base dos princípios de igualdade, benefício mútuo, complementaridade e diversificação.

No encontro foi estabelecido um contacto bilateral amistoso para promover as relações de intercâmbio e de cooperação, tendo também sido definido um plano de cooperação e respectivos conteúdos concretos na área de turismo.

O sucesso da reunião do Grupo de Trabalho para Promoção da Cooperação Turística contribuiu para potencializar e aprofundar os resultados da Cimeira, explorando um mecanismo de cooperação e de intercâmbio no domínio de turismo entre Jiangsu, Macau e os Países de Língua Portuguesa.

A cooperação turística entre as três partes sobe para um novo patamar consolidado com uma promoção contínua e pragmática.

舟山市漁業企業與葡語國家開展合作 Cooperação entre as empresas pesqueiras de Zhoushan e os Países de Língua Portuguesa

在8月6日，浙江省人民政府副秘書長陳宗堯率代表團訪問中葡論壇秘書處，就利用中葡論壇多邊合作機制及澳門平臺，進一步推動舟山市與葡語國家開展漁業產業合作及拓展合作領域交換意見。舟山市漁業部門及企業分別與中葡論壇葡語國家派駐代表，面對面地進行洽談對接，並就近期赴東帝汶、幾內亞比紹考察與派駐代表進行了具體磋商。浙江省舟山市在漁業管理、科研、捕撈、養殖、加工、貿易等方面優勢明顯，葡語國家在漁業資源、勞動力和市場貿易等方面具有優勢，雙方重點在漁業養殖、技術合作和捕撈等方面探求合作。本次洽談雙方進一步加深瞭解，為今後舟山與葡語國家在漁業領域的合作打下了良好基礎。

No dia 6 de Agosto, uma delegação chefiada pelo Secretário-Geral Adjunto do Governo Popular da Província de Zhejiang, Dr. Chen Zongxiao, visitou o Secretariado Permanente do Fórum de Macau, tendo trocado impressões sobre a promoção da cooperação pesqueira entre o Município de Zhoushan e os Países de Língua Portuguesa.

Durante o encontro onde foram também abordadas vias de alargamento e de diversificação da cooperação, aproveitando a Plataforma de Macau e o mecanismo de cooperação multilateral do Fórum de Macau.

As autoridades e empresas das pescas de Zhoushan tiveram um encontro bilateral com os delegados dos Países de Língua Portuguesa, abordando a possibilidade de visitas de prospecção em Timor-Leste e na

Guiné-Bissau com o acompanhamento dos respectivos delegados.

O Município de Zhoushan, na província de Zhejiang, tem uma vasta experiência em práticas de gestão, investigação, captura, aquacultura, transformação e comércio de pescado em complemento dos Países de Língua Portuguesa que, por sua vez, possuem vastos recursos pesqueiros, abundante mão-de-obra e um mercado apeteçível.

O encontro permitiu que ambas as partes aprofundassem o conhecimento mútuo, criando um sólido alicerce para a futura cooperação pesqueira entre Zhoushan e o mundo lusófono, uma vez que os dois lados procuram oportunidades de cooperação, em sectores como aquacultura, tecnologia e captura.

舟山市代表團訪問中葡論壇常設秘書處
Encontro entre o Secretariado Permanente do Fórum do Macau e a Delegação de Zhoushan



中葡論壇常設秘書處會見浙江省舟山市代表團

Encontro entre o Secretariado Permanente do Fórum de Macau e a Delegação de Zhoushan, Província de Zhejiang



中葡論壇常設秘書處與舟山市代表團合影
Delegação do Fórum de Macau com Delegação de Zhoushan

在12月1日，浙江省舟山市市委書記、市長周江勇一行拜訪了中葡論壇(澳門)常設秘書處，就利用中葡論壇多邊合作機制及澳門平臺，進一步推動舟山市與葡語國家開展漁業產業合作、拓展合作領域交換意見。

常和喜秘書長首先對舟山市代表團一行表示歡迎，簡要介紹了中葡論壇的主要工作，以及今年秘書處圍繞經貿促進、文化交流和人力資源合作領域開展的工作情況。常和喜秘書長表示，秘書處一直致力於推動中國與葡語國家間的經貿交流和各領域合作，葡語國家漁業資源豐富，而舟山在漁業產業發展方面擁有豐富經驗，未來雙方在漁業領域開展務實合作具有廣闊前景，秘書處將繼續為舟山與葡語國家開展漁業領域合作提供大力的支持與協助。

周江勇書記感謝秘書處為舟山市與葡語國家開展漁業產業合作提供的支持與協助，並表示目前東帝汶和幾內亞比紹就開展漁業領域合作已取得

一定進展，希望今後能繼續利用中葡論壇多邊合作機制及借助澳門平臺優勢，與葡語國家開展漁業產業務實合作，推動舟山市漁業「走出去」。

O Secretário do Comité Municipal e Presidente do Município de Zhoushan, Província de Zhejiang, Dr. Zhou Jianguo, chefou uma delegação para visitar o Secretariado Permanente do Fórum de Macau, no dia 1 de Dezembro, procurando trocar impressões sobre a promoção da cooperação no sector das pescas entre Zhoushan e os Países de Língua Portuguesa, aproveitando o mecanismo de cooperação multilateral do Fórum de Macau e a Plataforma de Macau.

No início da reunião, o Secretário-Geral, Dr. Chang Hexi, manifestou as boas-vindas à delegação de Zhoushan, de seguida fez uma breve apresentação sobre os trabalhos principais do Fórum de Macau, incluindo a promoção da economia e comércio, do intercâmbio cultural, e ainda, a cooperação

na área de recursos humanos. Na sua intervenção, sublinhou que o Secretariado Permanente continua empenhado na promoção do intercâmbio económico e comercial e da cooperação em diversas áreas. Os Países de Língua Portuguesa têm recursos pesqueiros em abundância, e em contrapartida Zhoushan possui uma rica experiência no desenvolvimento do sector das pescas, perspectivando-se uma cooperação pragmática entre as partes, com a garantia de apoio do Secretariado Permanente.

Por sua vez, o Secretário, Dr. Zhou Jianguo, agradeceu o apoio prestado pelo Secretariado Permanente nesta aproximação para a promoção da cooperação pesqueira entre Zhoushan e os Países de Língua Portuguesa. Sublinhou que a cooperação com Timor-Leste e Guiné-Bissau já se encontra numa fase de progresso e espera estender esta cooperação pragmática ao resto do mundo lusófono, estimulando o sector das pescas de Zhoushan para a sua internacionalização.

2015年1-10月中國與葡語國家進出口總額841.79億美元 As trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Outubro de 2015 foram de 84,179 mil milhões de dólares

據中國海關總署資料顯示，2015年1-10月中國與葡語國家進出口商品總值841.79億美元，同比下降25.71%。其中中國自葡語國家進口530.49億美元，同比下降30.22%；對葡語國家出口311.30億美元，同比下降16.52%。

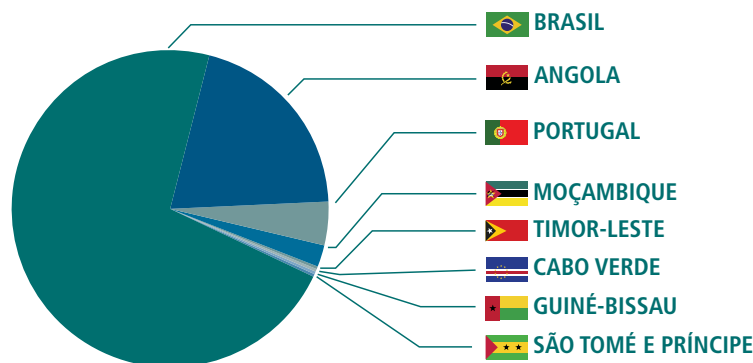
2015年10月，中國與葡語國家進出口額77.01億美元，環比下降10.84%，其中中國自葡語國家進口52.39億美元，環比下降9.94%；對葡語國家出口24.62億美元，環比下降12.70%。

De acordo com as estatísticas dos Serviços da Alfândega da China, as trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Outubro de 2015 foram de 84,179 mil milhões de dólares, um decréscimo homólogo de 25,71 por cento. As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de 53,049 mil milhões de dólares, um decréscimo homólogo de 30,22 por cento, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de 31,130 mil milhões de dólares, um

decréscimo homólogo de 16,52 por cento. As trocas comerciais em Outubro foram de 7,701 mil milhões de dólares, um decréscimo de 10,84 por cento face ao mês anterior. As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de 5,239 mil milhões de dólares, um decréscimo de 9,94 por cento face ao mês anterior, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de 2,462 mil milhões de dólares, um decréscimo de 12,70 por cento face ao mês anterior. (Serviços da Alfândega da China)

進出口額 TROCAS COMERCIAIS			
國家 País	2015年1-10月 Janeiro a Outubro 2015	2014年1-10月 Janeiro a Outubro 2014	進出口間比 (%) Variação em %
安哥拉 Angola	1,715,939.52	3,107,072.13	-44.77
巴西 Brasil	6,117,524.64	7,518,010.50	-18.63
佛得角 Cabo Verde	3,941.64	4,469.06	-11.80
幾內亞比紹 Guiné-Bissau	3,217.98	6,238.71	-48.42
莫桑比克 Moçambique	201,296.30	294,200.10	-31.58
葡萄牙 Portugal	368,413.43	396,392.28	-7.06
東帝汶 Timor-Leste	7,048.73	4,733.80	49.66
聖多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	488.77	467.54	4.54
中國對葡語國家進出口合計 Total	8,417,907.02	11,331,584.11	-25.71

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD



安哥拉 ANGOLA

10月/ OUTUBRO

中國中信集團助安哥拉農業現代化 Grupo chinês CITIC moderniza agricultura em Angola

據新華通訊社報導，中國中信集團正與安哥拉政府洽談，希望獲授權在安國比耶省耕種3萬公頃土地。

新華社表示，作為中國銀行資金支持項目的一部分，上述土地將用於水稻生產。

中信集團目前在威熱和馬蘭熱兩省管理著兩個主要農業區，總面積達2萬公頃，均為安哥拉農業發展的試點地區。

參與該項目的中信建設非洲公司總經理Liu Guigen說：「安哥拉降雨豐富，我們正試圖恢復該國作為非洲主要糧食生產國的地位。」

馬蘭熱省的中信農場（距羅安達380公里）被認為是安哥拉最現代化、最先進的種植單位，該農場上個季度已經收穫10萬噸糧食。

威熱省的農場除農業種植外，還正在開發一個畜牧業項目。

安哥拉年均消耗約400萬噸糧食，但由於國內產量只有150萬噸，故仍須從巴西和納米比亞等國進口。

現正在安哥拉從事農業開發項目的中信建設，還負責建設位於羅安達郊區的衛星城Kilamba Kiayi，項目投資額達35億美元。（新華社）



O grupo chinês CITIC está em conversações com o governo de Angola para obter a concessão de 30 mil hectares de terreno para exploração agrícola na província do Bié, escreveu a agência noticiosa Xinhua.

A agência adiantou que o terreno será destinado à cultura do arroz, ao abrigo de um projecto que tem o apoio financeiro da banca chinesa.

O grupo estatal chinês gere actualmente duas importantes áreas agrícolas com 20 mil hectares nas províncias do Uíge e de Malange, que servem como zonas piloto para o desenvolvimento agrícola de Angola.

“Angola tem muita precipitação e estamos a tentar recuperar o seu estatuto

de um dos maiores produtores de cereais do continente africano”, disse Liu Guigen, gerente-geral do grupo CITIC Construction Africa que está envolvido no projecto.

A propriedade agrícola da CITIC em Malange, a 380 quilómetros de Luanda, é considerada a mais moderna e avançada de Angola, tendo colhido mais de 10 mil toneladas de cereais na última campanha agrícola.

Na fazenda do Uíge, além de agricultura, está em curso o desenvolvimento da pecuária.

Angola consome cerca de quatro milhões de toneladas de cereais por ano mas necessita de recorrer a importações do Brasil e da Namíbia, entre outros países, uma vez que a produção nacional é de apenas 1,5 milhões de toneladas.

A CITIC Construction, que está agora envolvida em projectos de desenvolvimento agrícola em Angola, foi a responsável pela construção da cidade satélite de Kilamba Kiayi, nos arredores de Luanda, num investimento de 3,5 mil milhões de dólares. (Xinhua)

安哥拉和中國將在雙邊貿易中接受對方貨幣

10月/ OUTUBRO

Angola e China vão aceitar moedas nacionais nas trocas comerciais bilaterais

安哥拉國營銀行（安央行）行長 José Pedro de Morais稱，安哥拉和中國兩國央行即將達成關於允許兩國在雙邊貿易中使用本國貨幣的協議，目前正在商討細節。

De Morais告訴國營安哥拉電台，上述協議一旦生效，將為雙方帶來許多好處。

根據該協議，兩國商家將可以在

安哥拉使用人民幣、在中國使用寬扎，從而促進雙邊貿易。（安央行）

Os bancos centrais de Angola e da China estão a acertar os pormenores de um acordo que vai permitir o uso das moedas nacionais de ambos os países nas trocas comerciais bilaterais, anunciou o governador do Banco Nacional de Angola.

José Pedro de Morais disse aos microfones da Rádio Nacional de Angola que o acordo, irá trazer muitas vantagens quando entrar em vigor, pois vai permitir que os agentes económicos de ambos os países possam usar a moeda chinesa em Angola e a angolana na China, facilitando as trocas comerciais. (BNA)

中國向安哥拉提供60億美元貸款

10月/ OUTUBRO

China empresta seis mil milhões de dólares a Angola

安哥拉副總統維森特在國民議會上發表年度國情諮文時宣佈：安哥拉已從中國獲得總額達60億美元的貸款。

作上述宣佈之前，安總統多斯桑托斯去年6月對中國進行國事訪問，期間達成的各項協議所涉價值，一直未予透露。

維森特說：「安哥拉已獲中國提供約60億美元貸款，該款將用於教育、衛生、供水供電和修建道路等公共投資。政府已經批准相關行動計劃，以確保能落實2016、2017年已確定項目。」

安副總統表示，預計安哥拉2015年國債將相當於國內生產總值（GDP）的45.8%。

講辭中又宣佈把GDP增長率的預測下調至4%（3月份經修訂2015年國家總預算中的GDP增長率為6.6%）。（安通社）

Angola contraiu empréstimos no valor de seis mil milhões de dólares na China, anunciou em Luanda o vice-presidente angolano, Manuel Vicente, quando apresentava aos deputados a mensagem anual sobre o estado da nação.

“Angola contraiu empréstimos na China no valor de aproximadamente seis mil milhões



de dólares, destinados a investimento público nos domínios da educação, saúde, água, energia eléctrica e estradas, tendo sido já aprovado pelo executivo o plano operacional para assegurar a execução de projectos identificados em 2016 e em 2017”, disse Manuel Vicente.

O vice-presidente Manuel Vicente dirigia-se aos deputados da Assembleia Nacional no início do novo ano parlamentar para, em representação do Presidente da República, efectuar a mensagem anual sobre o estado da nação.

O valor monetário dos acordos efectuados

durante a visita de Estado de José Eduardo dos Santos à China, em Junho passado, não havia sido divulgado até à data.

O discurso do chefe de Estado, lido pelo vice-presidente, informou ainda que o valor da dívida pública angolana corresponde a cerca de 45,8 por cento do Produto Interno Bruto (PIB) projectado para 2015.

No mesmo discurso consta também o anúncio de uma revisão em baixa, para 4 por cento, da previsão do crescimento do PIB, face aos anteriores 6,6 por cento apontados no Orçamento Geral do Estado de 2015, revisto em Março. (ANGOP)

巴西 BRASIL

9月/SETEMBRO

中國三峽集團在巴西的新發展 China Three Gorges pretende concluir novas aquisições no Brasil

據《中國日報》報導，中國能源企業中國長江三峽集團（「三峽集團」）日前在巴西收購三項能源資產，預計整個交易程序將於年底前完成。

三峽集團在巴西的子公司——三峽集團巴西——總經理李銀生表示，他們的出價「高於另外若干家有力競爭者」。

巴西基建公司勝利股份投資集團8月24日宣佈，向三峽集團巴西出售「青河能源」、「卡諾阿斯河能源」以及「勝利能源貿易」三家能源企業的股權，作價高達19億雷亞爾（約合5.38億美元）。

該項交易還須相關監管當局批准，有關收購將使三峽集團獲得巴西中部及南部地區兩個水電站以及上述

能源貿易公司的控制權。

在此次收購前，三峽集團已在巴西的八個州參與三個水電項目和11個風電項目的建設及運營。（中國日報）

Aelétrica China Three Gorges Corp, empresa estatal chinesa, pretende concluir até ao final do ano a aquisição de três firmas brasileiras a operar no sector energético do Brasil. O calendário foi revelado por Li Yinsheng, Director-Geral da subsidiária China Three Gorges Brasil Energia Ltda, citado pelo jornal oficial chinês China Daily.

O responsável acrescentou que a empresa chinesa bateu vários outros interessados na corrida pelo negócio.

A operação, anunciada a 24 de

Agosto, envolve a compra de participações maioritárias nas empresas Rio Verde Energia, Rio Canoas Energia e Triunfo Negócios de Energia ao grupo brasileiro Triunfo Participações e Investimentos SA. O negócio está avaliado em até 1,9 mil milhões de reais (US\$538 milhões).

As aquisições, que precisam ainda de aprovação dos respectivos reguladores de mercado, permitem à China Three Gorges ganhar o controlo de duas barragens hidroeléctricas e de uma empresa de comercialização de energia.

A actual presença da China Three Gorges no Brasil estende-se a oito estados, através de participações em duas barragens hidroeléctricas e 11 parques eólicos, de acordo com o China Daily. (China Daily)



巴西國家石油公司與中國簽署20億美元貸款合同 ^{10月/ OUTUBRO} Petrobras do Brasil contrai empréstimo de dois mil milhões de dólares na China

根據巴西國家石油公司（「巴國油」）透過巴西證券委員會發表的公告，巴國油已就一筆20億美元的貸款，與中國工商銀行旗下的「工銀金融租賃有限公司」達成一致。

貸款屬租賃融資，為期10年。有關協議在中國總理李克強2015年5月訪問巴西期間簽署。巴國油表示，雙方將在協議生效後，建立長期合作關係。

並指出，該貸款是資金來源多樣化金融戰略的一部分，將以此指導2016年籌集資金的工作。（巴國油）



A petrolífera brasileira Petrobras concluiu as negociações com a "Industrial and Commercial Bank of China Leasing" para a contratação de um empréstimo de dois mil milhões de dólares, anunciou a empresa em comunicado ao mercado.

De acordo com o comunicado divulgado através da Comissão de Valores Mobiliário, a Petrobras informou que o empréstimo

tem um prazo de 10 anos e que foi formalizado através de uma "estrutura de locação financeira."

A Petrobras informou ainda decorrer esta operação do acordo de cooperação para a criação de um relacionamento de longo prazo entre a Petrobras e o Banco Industrial e Comercial da China (ICBC, na sigla em inglês), assinado durante a visita

do Primeiro-Ministro chinês Li Keqiang ao Brasil, em Maio de 2015.

Por último, a petrolífera brasileira afirmou que este empréstimo se enquadra na estratégia financeira de diversificar as fontes de financiamento e representa uma antecipação da captação de recursos prevista para 2016. (Petrobras)

中國1-9月從巴西進口大豆同比增長15.3% Venda de soja do Brasil à China cresce 15,3% até Setembro

10月/ OUTUBRO

中國駐巴西大使館經濟商務參贊處表示，今年前九個月，中國從巴西進口大豆3,300萬噸，同比增長15.3%。

大使館援引中國海關總署最新數據顯示，今年9月，中國從巴西進口大豆510萬噸，同比增長52.3%。

大使館稱，急增的部分原因是巴西貨幣雷亞爾貶值，提高了其糧食產品在國際市場的競爭力。今年到目前為止，雷亞爾兌美元貶值超過三分之一，反映今年巴西經濟將面臨收縮。

中國是全球最大大豆進口國。（中國駐巴西使館）

A China importou 33 milhões de toneladas de soja do Brasil nos primeiros nove meses de 2015. O valor representa um aumento de 15,3 por cento em relação ao mesmo período do ano passado, de acordo com um comunicado da Embaixada da China no Brasil.

Em Setembro, as importações chinesas de soja brasileira atingiram 5,1 milhões de toneladas, o que constitui uma subida anual de 52,3 por cento, segundo o comunicado, que cita estatísticas dos Serviços da Alfândega da China.

A Embaixada chinesa justifica o

aumento, em parte, com a depreciação da moeda brasileira – o real –, que tem vindo a aumentar a competitividade dos produtos alimentares do Brasil no mercado mundial.

O real registou este ano uma desvalorização superior a um terço face ao dólar americano. Várias projecções apontam para uma contracção da economia brasileira em 2015.

De acordo com a Embaixada chinesa, a China é o maior importador de soja do mundo. (Embaixada da República Popular da China no Brasil)

佛得角 CABO-VERDE

佛得角派出人員赴北京接受體育管理培訓

10月/ OUTUBRO

Delegação de Cabo-Verde em Pequim para formação na área do desporto

據佛得角通訊社報道，佛得角體育總局派出20人前赴中國，接受為期21天的體育管理培訓，成員包括政府人員及教師。培訓將在北京奧林匹克中心進行。

佛國體育總局負責人格爾森·梅洛表示，該培訓旨在讓學員吸收體育設施和系統管理的有關知識。學員學成返國後，將協助管理市政府和學校的體育設施。

據報道，佛得角體育總局也正推出一系列其他方面的培訓活動。(佛得角通訊社)

ADirecção-Geral dos Desportos de Cabo Verde prepara-se para enviar uma delegação de 20 pessoas à China para receber formação em gestão na área desportiva

anunciou a agência cabo-verdiana de notícias Inforpress.

A delegação, composta por representantes governamentais e professores, irá participar numa acção de formação de 21 dias no Centro Olímpico de Pequim.

Gerson Melo, que lidera a Direcção-Geral dos Desportos de Cabo Verde, afirmou que o objectivo é fornecer aos formandos competências na gestão de infra-estruturas e sistemas desportivos.

O mesmo responsável adiantou que, após regressar a Cabo Verde, o grupo participará na gestão das instalações desportivas escolares e municipais do país.



Segundo a Inforpress, a Direcção-Geral dos Desportos de Cabo Verde está a promover também acções de formação noutras áreas. (Inforpress)

幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

中國商會支援幾內亞比紹

10月/ OUTUBRO

Câmara de comércio chinesa apoia Guiné-Bissau



根據中國商會與幾內亞比紹（「幾比」）工業、農業和服務業商會（CCIAS）在首都比紹市簽訂的協議，中國商會將與幾比在農業、工業和基礎設施領域開展合作。

協議由代表 Chen Zheng Yang 及 CCIAS 主席 Bramia Camará 簽署。

Chen 表示，中國企業旨在支援幾比私營部門，這是進行投資的理想國家，他指出，自己的公司已經在非洲經營超過10年，特別是在坦桑尼亞、烏干達和肯尼亞。

他說：「我們現在打算把業務擴展到西非國家。」又說，「此次協議簽訂是實現這一願望的極好機會。」(Macauhub)

Achinesa Câmara de Comércio do Ultramar da China vai cooperar com a Guiné-Bissau nos sectores agrícola, de

infra-estruturas e industrial nos termos de um protocolo assinado em Bissau com a Câmara do Comércio, Indústria, Agricultura e Serviços (CCIAS) da Guiné-Bissau.

O documento foi assinado por Chen Zheng Yang, presidente da CCIA e membro da delegação Braima Camará.

Na ocasião, Zeng Yang disse que a missão empresarial chinesa pretende apoiar o sector privado da Guiné-Bissau, "um bom país para efectuar investimentos" e salientou que a empresa que dirige está presente há mais de 10 anos em África, concretamente na Tanzânia, Uganda e Quênia.

"Pretendemos agora alargar as nossas actividades aos países da África Ocidental", disse, para acrescentar que a ida de uma delegação empresarial à Guiné-Bissau representa "uma grande oportunidade para a concretização dessa vontade." (Macauhub)

江蘇省和幾內亞比紹在漁產品儲藏和分銷方面合作 10月/ OUTUBRO

Jiangsu e Guiné-Bissau parceiros na indústria de conservação e distribuição de pescado



漁業和海洋經濟國務秘書 Ildefonso Barros說，幾內亞比紹（「幾比」）即將建設漁業產品供應和分銷網絡。

中國江蘇省企業家代表團訪問幾比，Barros對代表團說，這些都是政府和中國合作夥伴——中國海洋漁業公司（CONAPEMAC）簽署一份諒解備忘錄時作出的重要承諾。

漁業和海洋經濟國務秘書說：「我希望很快可以看到建設工作開始。」他指出，未來的捕魚業將設在比紹，其設施由CONAPEMAC運營。

CONAPEMAC副總監Smiley Ferreira說，漁產冷藏室也將設置在該中國公司內，該公司每年為幾比市場提供1,000噸海產。

Ferreira引述漁業和海洋經濟國務秘書的話說：「我們正在籌建一個能冷藏2,000噸漁產的冷庫、一家能每天生產100噸冰、儲存材料和支持手工捕魚設備的工廠。」

在與漁業部門的負責人開會前，中國代表團曾短暫會晤幾比貿易協會秘書長Jaimentino Có，并表示江蘇省有興趣購買幾比出產的腰果。

江蘇代表團團長張松平說，該省有超過8,800萬人口。所以這是一個很大的腰果銷售市場。（Macauhub）

Ainstalação de uma indústria de conservação e redes de distribuição de pescado a nível da Guiné-Bissau deverá ocorrer em breve, anunciou o Secretário de Estado das Pescas e Economia Marítima, Ildefonso Barros.

O governante que falava perante uma delegação de empresários da província chinesa de Jiangsu acrescentou que estes são os grandes compromissos assumidos pelo governo e seu parceiro chinês, a Companhia Nacional de Pesca Marítima da China (CONAPEMAC), através de um protocolo de acordo rubricado.

“Espero que em breve possamos ter o privilégio de assistir ao início dos trabalhos da construção”, revelou o Secretário de Estado das Pescas e Economia Marítima que indica que a futura indústria pesqueira ficará localizada em Bissau, junto as instalações onde funciona a CONAPEMAC.

As câmaras frigoríficas para conservação do pescado destinado à distribuição a nível

nacional serão igualmente instaladas no espaço da companhia chinesa, o qual abastece o mercado guineenses com 1.000 toneladas anuais de pescado, informou na ocasião o director-adjunto do secretário, Smiley Ferreira.

“Temos em perspectiva a construção de uma infraestrutura que terá entre outros, câmaras frigoríficas com capacidade de armazenamento de 2 mil toneladas de pescado, uma fábrica para a produção diária de cem toneladas de gelo e armazém de materiais e equipamentos para o apoio à pesca artesanal”, assumiu o Smiley Ferreira.

Antes do encontro com o responsável do pelouro das pescas, a delegação chinesa manteve uma reunião com o Director Geral do Comércio da Guiné-Bissau, Jaimentino Có, ao qual manifestou o interesse da província de Jiangsu em receber a castanha de caju guineense.

De acordo com o chefe da delegação, Zhang Song Ping, a província de Jiangsu possui uma população de mais de 88 milhões. “Portanto, é um grande mercado para a comercialização da vossa castanha”, estimou. (Macauhub)

莫桑比克 MOÇAMBIQUE

莫桑比克的主要火車站
Central dos Caminhos-de-Ferro
de Moçambique em Maputo



莫桑比克從中國採購鐵路設備 Moçambique compra material ferroviário na China

10月/ OUTUBRO

莫桑比克國營港口和鐵路公司 (CFM) 總裁 Victor Gomes 稱，該公司已從中國採購70台機車和車皮、車廂，用以運載乘客和貨物，這批設備將在莫桑比克中部和南部的鐵路網絡中使用。

31台機車將分配到中部地區 Siena 至 Machipanda 鐵路上運營，其餘機車將留在首都馬普托，在 Chicanda、Goba 和 Ressano Garcia 鐵路上運行。

Gomes 稱，已經抵達莫桑比克的機車將馬上投入服務，其餘的也將隨到隨用。

機車、車廂交付儀式在馬普托舉行，Gomes 指出從中國購入鐵路貨運設備後，南方鐵路網現有63台機車。

索法拉省首府貝拉也舉行了類似的交付儀式，所訂購31台機車中的14台將用於莫桑比克中部的鐵路線。

2014年CFM採購了10台客運車廂，鑑於鐵路運輸需求上升，車廂數量已

遠遠不夠。例如，據莫桑比克《消息報》報道，馬托拉-馬普托線日均客流量達10萬人次。(消息報)

Portos e Caminhos-de-Ferro de Moçambique comprou na China 70 carruagens e furgões para transporte de passageiros e carga, que vão ser colocadas ao serviços nas redes centro e sul do país, anunciou o presidente da estatal, Victor Gomes.

Trinta e uma carruagens seguem para a região centro, para entrarem ao serviço nas linhas de Sena e Machipanda, sendo que as restantes permanecem na capital moçambicana, Maputo, para servirem nas linhas de Chicanda, Goba e Ressano Garcia.

As carruagens já chegadas a Moçambique vão, de acordo com Victor Gomes, entrar em serviço de imediato, o mesmo acontecendo às restantes à medidas que forem chegando ao país.

No decurso da cerimónia de apresentação das carruagens e furgões, realizada em Maputo, o presidente da empresa estatal salientou que, com a chegada do material circulante adquirido na China, a rede ferroviária sul passa a contar com 63 carruagens para transporte de passageiros.

Uma cerimónia semelhante teve lugar na cidade da Beira, capital da província de Sofala, para a apresentação de 14 das 31 carruagens e furgões que deverão servir a zona central do país.

Em 2014, a Portos e Caminhos-de-Ferro de Moçambique comprou 10 carruagens para o transporte de passageiros, um número que se tornou insuficiente dada a procura por este meio de transporte, com o jornal Notícias, de Maputo, a escrever que apenas no percurso Matola/Maputo há mais de 100 mil passageiros por dia. (Notícias)

中國國有企業和莫桑比克建立合營企業 Empresas estatais da China e de Moçambique constituem parceria

11月/NOVEMBRO

據新華社報道，中國石油天然氣集團公司（「中石油」）旗下中國石油工程建設公司（CPECC）和莫桑比克國營石油燃氣公司（ENH）旗下ENH物流（ENHL）已建立合營企業，在莫桑比克開發石油。

新華社稱，上述合營企業是首家由中莫兩國國營企業攜手建立的合營企業。

CPECC發佈的公告稱，新公司將為煉油、化工等領域提供服務，也將為石油和天然氣領域的研究、工程、倉儲和長途供應提供服務。

CPECC總經理侯浩杰在馬普托說，公司將以此為契機，提高莫桑比克在人力資源、管理和技術方面的能力。

合營企業的管理層正在考慮將來參與莫桑比克現有的石油和天然氣勘探項目。（新華社）

A China Petroleum Engineering and Construction (CPECC) e a ENH Logística (ENHL) de Moçambique constituíram uma parceria para o desenvolvimento de projectos petrolíferos em Moçambique, informou a agência noticiosa Xinhua.



A agência acrescentou que a parceria constituída pelas subsidiárias do grupo China National Petroleum Corp e da moçambicana Empresa Nacional de Hidrocarbonetos é a primeira estabelecida por empresas estatais da China e de Moçambique.

A nova empresa irá, de acordo com um comunicado emitido pela companhia chinesa, providenciar serviços nas áreas da química e refinaria, bem como nos domínios da investigação, engenharia, armazenamento e fornecimento de longa distância, nos sectores

do gás e do petróleo.

O director-geral da CPECC, Hou Haojie, afirmou em Maputo que a empresa que dirige irá aproveitar esta oportunidade para divulgar em Moçambique a sua capacidade em áreas como recursos humanos, gestão e tecnologia.

Os responsáveis da parceria contemplam também a possibilidade de vir a intervir em projectos petrolíferos e de exploração dos recursos de gás natural existentes naquele país africano. (Xinhua)





香港財團以2.88億歐元收購葡萄牙風電企業 Consórcio de Hong Kong paga 288 milhões de euros por empresa portuguesa de energia eólica

10月/ OUTUBRO

香港長江基建集團（CKI）發佈公告稱，由集團與電力資產控股有限公司（PAH）合組、股權均等的財團，以2.88億歐元（雙方各出資不多於1.44億歐元），收購葡萄牙風力發電公司Iberwind。

CKI和PAH皆由香港億萬富豪李嘉誠控股，而Iberwind則由葡萄牙和西班牙合組的風投公司「Magnum資本實業合夥」擁有。

Iberwind在葡萄牙擁有31座風電場，可發電684兆瓦，相當於葡國全部風電裝機容量約15%。

公告稱，是次收購有助財團在全球範圍拓展「可再生能源平台」，符合集團「投資能源生產」的戰略。

Magnum資本實業合夥成立於2006年，初始股本為8.66億歐元，專門投資並扶持西班牙和葡萄牙資本的企業。

據葡萄牙媒體報道，上述交易是葡國第二筆風電資產交易項目。意大利電力集團（Enel）通過其子公司Enel西班牙綠色電能，向澳大利亞投

資基金出售旗下「Finerge能源管理項目」，作價9億歐元。（香港長江基建集團）

Um consórcio formado em partes iguais pela Cheung Kong Infrastructure Holdings Limited (CKI) e Power Assets Holdings Limited (PAH) pagou 288 milhões de euros pela empresa portuguesa de energia eólica Iberwind, de acordo com uma comunicação ao mercado divulgada em Hong Kong.

A comunicação ao mercado divulgada pela Bolsa de Valores indica que aquelas duas empresas controladas pelo bilionário de Hong Kong Li Ka-Shing irão pagar cada um máximo de 144 milhões de euros pela empresa eólica, controlada até à data pela sociedade portuguesa e espanhola de capital de risco Magnum Capital Industrial Partners.

A Iberwind dispõe de 31 parques eólicos onde produz 684 megawatts de energia eléctrica, número que representa cerca de

15 por cento da capacidade de produção de energia eólica instalada em Portugal.

A comunicação informa que esta aquisição permite ao consórcio expandir à escala mundial a sua “plataforma de energias renováveis”, sendo consistente com a estratégia do grupo “em investir na produção de energia.”

A sociedade de capital de risco Magnum Capital Industrial Partners, fundada em 2006 com um capital inicial de 866 milhões de euros, tem por objectivo o investimento e desenvolvimento de empresas com centro de actividade em Espanha e Portugal.

A imprensa portuguesa noticiou ser este o segundo negócio de activos eólicos registado em Portugal, depois de o grupo italiano ENEL (Ente Nazionale per l'Energia Elettrica) ter vendido através da sua subsidiária Enel Green Power Espana a empresa Finerge – Gestão de Projectos Energéticos – a um fundo de investimento australiano por 900 milhões de euros. (Cheung Kong Infrastructure Holdings)

EDP可再生能源和中國長江三峽集團攜手投資北海風電場

EDP Renováveis e China Three Gorges investem em parque eólico no Mar do Norte

屬葡萄牙電力集團（EDP）旗下EDP可再生能源公司（EDPR）在一份公告中說，公司已與中國長江三峽集團（「三峽集團」）簽署協議，聯合投資北海（蘇格蘭沿海）的風電場項目。

EDPR通過葡萄牙證監會（CMVM）發表的公告說，根據其英國子公司和三峽集團旗下「三峽集團歐洲」簽署的合作協議，上述項目或會吸納其他潛在投資者。

公告說，三峽集團歐洲擬以收購EDPR子公司直接或間接持有的「Moray離岸可再生能源有限公司」（Moray）30%股權的方式，參與Moray離岸風電項目的投資、開發和運營。

交易將分兩個階段進行：當新一輪「差價合約」（CFD，規定合同差異將以現金支付）拍賣公佈後，三峽集團先支付上述股權所涉資金的10至20%；一旦Moray成功配股，三峽集團將再支付協議訂明股權的其餘價值。

2010年1月，Moray通過《海上風電場開發計劃》牽頭財團「The Crown Estate」，取得在英國發展海上風電的許可。

三峽集團是EDP的最大股東，持股量達21.35%。（葡證監會）

EDP Renováveis, do grupo EDP – Energias de Portugal, celebrou um acordo com o grupo China Three Gorges para a realização de um investimento conjunto num projecto eólico no Mar do Norte, na costa da Escócia, informou a empresa em comunicado ao mercado.

A empresa, no comunicado que divulgou através da Comissão do Mercado de Valores Mobiliários (CMVM), adiantou que, nos termos do acordo de cooperação assinado entre a sua subsidiária no Reino Unido e a China Three Gorges Europe, o projecto poderá atrair outros potenciais investidores.

“A China Three Gorges EU pretende adquirir até 30 por cento da participação accionista e suprimentos detidos directa ou indirectamente pela EDP Renováveis UK no Moray Offshore

Renewable Limited, a fim de participar no investimento, desenvolvimento e operação do projecto eólico marítimo Moray”, lê-se na nota.

A transacção deverá ocorrer em duas fases, com a China Three Gorges a investir entre 10 por cento a 20 por cento após o anúncio de um novo leilão para a atribuição de um “Contract for Differences” (CFD), um acordo que prevê que as diferenças face ao contratado sejam pagas em dinheiro, e um investimento adicional de até 10 por cento sujeito à atribuição, com sucesso, desse CFD pelo Moray Offshore Renewable Limited.

Em Janeiro de 2010, foi atribuído ao Moray Offshore Renewable Limited, no âmbito do programa de atribuição de licenças para o desenvolvimento de parques eólicos marítimos no Reino Unido conduzido pelo “The Crown Estate”, o direito de desenvolver energia eólica no mar.

O grupo China Three Gorges é o maior accionista do grupo EDP – Energias de Portugal, controlando uma participação de 21,35 por cento. (CMVM)



葡萄牙三角洲咖啡之中國業務100%以 電子商務平台運作

Delta Cafés, de Portugal, com comércio totalmente electrónico na China



Rui Miguel Nabeiro

葡萄牙三角洲咖啡集團最近在中國開設「三角洲上海美食」。首席執行官Rui Miguel Nabeiro在里斯本說，公司在中國的業務100%以電子商務模式運作。

該集團一年前通過與光明食品集團(中國最大食品分銷商之一)合作，進入中國市場，但最近成立新公司，開展自己的業務。這「被視為重要的一步」。

Nabeiro說，考慮到中國的經濟情況(特別是股市「波動」)，我們對中國市場「首年有此業績已經非常滿意」。

他表示，出售首台Delta Q咖啡機，證明符合市場，「因為我們在三週內售出700台咖啡機，我們預計在聖誕節前可再賣出1,500台。」

於Nabeiro而言，安哥拉是三角洲咖啡一個非常重要的市場，因為它一直以每年20%的速度增長，是繼西班牙之後集團的第二大海外市場。

預計今年三角洲咖啡的營業總額為3.4億歐元(2014年為3.23億歐元)，其中90%來自咖啡業務。(葡新社)

Actividade do grupo Delta Cafés na China é de comércio electrónico a 100 por cento, afirmou em Lisboa Rui Miguel Nabeiro, administrador do grupo português, que recentemente constituiu uma empresa para operar naquele país, a Delta Foods Shanghai.

O grupo entrou há um ano no mercado chinês através de uma parceria com uma empresa do grupo Bright Foods, que é um

dos maiores distribuidores de produtos alimentares na China, mas recentemente constituiu uma empresa própria por "ter sido considerado ser esse passo importante."

Rui Miguel Nabeiro salientou "são resultados que nos deixam muito satisfeitos", nomeadamente pelo desempenho do negócio "no primeiro ano" de actividade naquele mercado, atendendo à "turbulência" económica da China.

Rui Miguel Nabeiro acrescentou ter o início da venda das primeiras máquinas de café da Delta Q sido positivo, "uma vez que vendemos 700 máquinas em três semanas e esperamos vender mais 1500 até ao Natal."

O responsável frisou ser Angola um mercado muito importante para o grupo, uma vez que tem estado a crescer a uma taxa de 20 por cento ao ano, sendo depois de Espanha o segundo maior a nível internacional.

O grupo Delta Cafés deverá este ano registar uma facturação de 340 milhões de euros, que compara com 323 milhões de euros em 2014, sendo que mais de 90 por cento da facturação provém do negócio do café. (Lusa)



中國10月是東帝汶第三大供應國

China foi terceiro maior fornecedor de Timor-Leste em Outubro

據東帝汶發布的官方數據顯示，10月東帝汶進口總額7822萬美元，而中國是東方同期第三大供應國。

東帝汶統計總局公佈，10月東方從中方進口總額834萬美元；10月從香港進口676萬美元，使香港成為其第四大供應地。

同期，印尼是東方第一大供應國，馬來西亞則是第二大供應國。

葡新社報導，10月東帝汶進口總額同比上升42.9%，而以咖啡為主的出口總額925萬美元，同比上升147.9%；美國是東方最大出口國。(Lusa)

As importações de Timor-Leste atingiram US\$78,22 milhões em Outubro, tendo a China sido o terceiro maior fornecedor do país nesse mês, de acordo com dados oficiais.

Dados divulgados pela Direcção-Geral de Estatísticas de Timor-Leste demonstram que as importações do país à China representaram US\$8,34 milhões em Outubro. Já a Região Administrativa Especial chinesa de Hong Kong foi o quarto maior fornecedor do país em Outubro (US\$6,76 milhões).

Ainda de acordo com os mesmos dados oficiais, a Indonésia foi o principal fornecedor de Timor-Leste em Outubro, seguida da Malásia.

As importações de Timor-Leste cresceram em Outubro 42,9 por cento em termos anuais.

Já as exportações timorenses – principalmente café – atingiram US\$9,25 milhões em Outubro, o que representa uma subida anual de 147,9 por cento.

Os Estados Unidos foram o principal destino das exportações timorenses no mês em questão. (Lusa)



澳門貿促局和中葡論壇推介東帝汶商機 IPIM e Fórum de Macau promovem negócios em Timor-Leste

11月/ NOVEMBRO



韋尚德、東晨光、吳愛華、常和喜以及Hummingfish基金的Daniel Groshong
Dr. Vicente Manuel, Dr. Danilo Henriques, Dra. Glória Ung,
Dr. Chang Hexi e Dr. Daniel Groshong, Hummingfish Foundation

中國-葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處和澳門貿易投資促進局（「澳門貿促局」）合辦「東帝汶：從山到海」工作坊，東帝汶成為活動的焦點。

工作坊旨在彰顯澳門作為中葡合作服務平台功能、深化區域合作，並協助澳門中小企業及鄰近地區區域多了解葡語國家市場。

活動吸引了超過60位本地及中國內地從事貿易、零售、電子商貿、翻譯、銀行、律師事務及教育等經貿機構代表、企業家和投資者參加。

貿促局執行委員吳愛華在工作坊致辭時指出，中國與東帝汶今年首八個月的雙邊貿易額為5,600萬美元，同比增長52%，增幅主要來自中國對東帝汶出口（電機產品、機械、汽車、鋼鐵等）的增加。

中葡論壇常設秘書處東帝汶派駐代表東晨光在工作坊上積極推介東帝汶投資環境及市場商機，並介紹了在當地成立公司的一站式服務，以及根據投資地區可享5-10年的免稅優惠政策等。

此外，工作坊還安排了現場展示東帝汶的有機咖啡、巧克力、椰子奶、鹽和手工藝等特色產品，讓與會者加深對東帝汶產品的認識，協助大家尋找東帝汶的商機。(Macauhub)

Timor-Leste foi o tema de um encontro que visou consolidar Macau como uma plataforma de serviços para a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, noticiou o Fórum de Macau.

O encontro, que visou igualmente aprofundar a cooperação económica regional e apoiar as pequenas e médias empresas de Macau e das regiões vizinhas no conhecimento sobre os mercados dos Países de Língua Portuguesa, foi organizado pelo Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM) em conjunto com o Secretariado Permanente do Fórum de Macau.

O evento contou com a presença de mais de 60 representantes de entidades económicas e comerciais, empresários e investidores das indústrias de comércio geral, comércio a retalho, comércio electrónico, tradução, banca, advocacia, educação, entre outros ramos de actividade.

A vogal executiva do IPIM, Glória Batalha Ung, frisou que de Janeiro a Agosto o comércio bilateral entre a China e Timor-Leste totalizou 56 milhões de dólares, correspondente a um aumento de 52 por cento face ao período homólogo do ano anterior, tendo as principais exportações da China incluído máquinas eléctricas, máquinas, automóveis, ferro e aço.

O delegado de Timor-Leste junto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Danilo Henriques, fez uma apresentação sobre o ambiente de investimento e oportunidades de mercado em Timor-Leste, bem como sobre o serviço de “Balcão Único” para constituição de empresas e as medidas de isenção de taxas aduaneiras e impostos para períodos entre 5 a 10 anos, consoante a localização do investimento.

Teve ainda lugar uma apresentação de produtos típicos de Timor-Leste, incluindo café, chocolate, leite de coco, sal e artigos de artesanato, para que os participantes do evento pudessem reforçar o conhecimento sobre os produtos de Timor-Leste e identificar as oportunidades de negócio. (Macauhub)



澳門： BTOC新業務的家園 BTOC faz de Macau a nova residência



José Pedro Farinha

創建於2010年的BTOC諮詢公司，專注財務、稅務、會計和人力資源等領域的顧問諮詢服務。José Pedro Farinha表示，公司是與葡語國家良好合作的又一例證。

BTOC經過若干年的經營實踐，已經促成了一系列的合作案例。你如何評價貴公司到目前為止走過的歷程？

BTOC 2010年在葡萄牙成立，主營會計、審計、財務和稅務的諮詢服務。目前公司約有130名員工，分佈在葡萄牙、安哥拉、莫桑比克、巴西、佛得角、西班牙、波蘭等國以及中國澳門。我們認為，任何組織的成功，均取決於其對自身所從事業務的認識。

我們的國際化進程，基本上始於為希望跨越國境、到海外尋求更佳商機的葡萄牙企業，尋找解決方案，因為我們認為當葡國企業家們抵達投資對象國時，對他們來說至關重要的，是可以在會計和稅務問題上找到適切的

支援，讓他們對自己的決策有更好的瞭解。

今天，我們的客戶不僅來自葡萄牙，也來自許多其他國家。我們希望能成為、也已經開始成為一家這樣的諮詢公司：中國企業到了任何我們有業務的國家和地區，都會感到在法律事務方面找到支援，而不致茫然無助。

有了上述地區業務覆蓋，BTOC將自己打造成一家專門為商家提供商務決策所需資料，並創建中央會計系統的一站式服務供應商。透過專注這些服務，我們為有意開拓葡語國家市場的客戶提供了支援，過程中也成就了我們公司。

除會計和審計服務外，我們一直就符合國際會計準則（IFRS）和國際審計準則（ISA），為相關人員提供培訓。

澳門是如何擔當BTOC在中國和葡語國家市場開拓業務的平台？

澳門擁有作為中國與葡語國家之間經貿合作和文化交流的平台之理想條件，同時也為東西方企業和機構加強聯繫、商業往來提供理想條件。

現實是，澳門是我們很多來自葡語國家的客戶開展與中國內地的業務往來的地方。不少有需要採購和銷售產品的公司認為必須在澳門設點，方便採購、營銷，以及設立質量控制部門。

BTOC在第二十屆澳門國際貿易投資展覽會出現，是公司國際化戰略一個組成部份。參展本屆澳門國際貿易投資展覽會，重要嗎？

毫無疑問，公司的戰略是國際化，而重點市場是葡語國家。我們為客戶提供諮詢服務，幫助他們作出最佳商務決策。

我們一直認為，來自葡語國家的客戶企業與來自中國的企業維持良好關係，至關重要。這是成立「葡萄牙及中國青年企業家協會」（AJEPC）以

及「中國與葡語國家及西班牙聯盟」（SINO-PLPE）的主要原因。

參與像第二十屆澳門國際貿易投資展覽會這樣的盛事，我們當然不僅可以幫助企業客戶開拓新市場、物色新夥伴，也是建立、發展、強化新網絡，開拓一個讓我們能找到新客戶、合作夥伴和供應商的重要網絡。於BTOC而言，參展是增強我們和來自中國和葡語國家的企業的現有聯繫。

在今年的第二十屆澳門國際貿易投資展覽會，我們看到更多來自葡語國家的企業參展。和往年的澳門國際貿易投資展覽會相比，今年的展覽有什麼不同之處？

我們與參會企業對加強市場前景抱有相同看法，與有興趣的中國企業加強夥伴合作，開拓全球市場非常有意義。這讓我們有機會更好地為客戶提供服務。

我們也很高興看到一些新的客戶到第二十屆澳門國際貿易投資展覽會參觀、來進行交易。這讓我們彼此間在澳門、葡萄牙、莫桑比克、安哥拉、巴西、佛得角或在其他國家帶來更充實的發展。

隨著今年有更多來自葡語國家的企業參展，BTOC也有機會認識一些新進企業家，以及有機會與諸如聖多美和普林西比、幾內亞比紹和東帝汶等BTOC尚未進入的市場，建立聯繫。

毫無疑問，對BTOC來說，2015年的第二十屆澳門國際貿易投資展覽會是我們參展過的展覽會中最好的一個，我相信明年將會辦得更好。

直到最近，葡萄牙參展第二十屆澳門國際貿易投資展覽會的產品主要來自農業食品部門。2015年的第二十屆澳門國際貿易投資展覽會才第一次出現了像你們這樣的服務公司。你如何看待這個新的跨行業趨勢？

毫無疑問，農業食品機構在這些活動中扮演了重要的角色。因為他們對商人和參觀者更有吸引力，所以更

具商業傳統。我們看到東方和西方合作意向日益增加，特別是在有葡語國家參與的活動中。在這些市場有業務的公司需要更具活力和效率的支援。這就是為什麼BTOC正在尋找可以幫助我們發揮這一作用的雙語專業人才的原因。

你如何看中國市場？他們希望從你們這樣的公司得到什麼？在中國這樣大的市場中，你怎麼知道從哪裏開始業務？

我們的主要任務是支援在中國與葡語國家之間有業務聯繫的公司。

我們在中國肯定會有機會發展業務，因為擁有一些具備良好市場觀念的中國企業，他們具備為客戶提供增值服務的出色能力和條件。

我們相信，通過我們在澳門的BTOC辦公室可以很容易地發展和加強與中國企業的關係，共同為客戶提供增值服務。

我們也相信，只有一種辦法來展望中葡市場：通過提供全面綜合服務的合作夥伴關係來拓展。

Criada em 2010, a marca BTOC tem concentrado esforços nas áreas de assessoria financeira, fiscalidade, contabilidade e recursos humanos. José Pedro Farinha conta como a empresa portuguesa tem sido exemplo da excelente cooperação com os Países de Língua Portuguesa.

A BTOC com vários anos de existência já reúne uma série de histórias de cooperação. Que avaliação faz do percurso da empresa?

A BTOC nasceu em Portugal em 2010 e conta hoje em dia com cerca de 130 colaboradores nos seus quadros e escritórios em Portugal, Angola, Moçambique, Brasil, Cabo Verde, Espanha, Polónia e Macau prestando serviços de contabilidade, auditoria e consultoria financeira e fiscal e que acredita que o sucesso de qualquer organização depende do conhecimento dos números do seu negócio.

O nosso processo de internacionalização começou essencialmente por criar soluções para as empresas portuguesas que procuraram atuar além-fronteiras, pois considerámos de extrema importância que os empresários portugueses quando chegassem a esses destinos encontrassem algum apoio/conforto nas matérias contabilísticas e fiscais, para que melhor suportassem as suas decisões. Hoje, já é normal termos clientes com origem em diversos países para além de Portugal. Queremos ser e já somos de certa maneira, igualmente um porto de abrigo para os empresários chineses que chegam aos mercados onde actuamos, de forma a que se sintam suportados no que diz respeito a assuntos contabilísticos e fiscais.

Com esta presença global, a BTOC permite que os empresários suportem

as suas decisões e obtenham a informação numa forma centralizada e global, através de um único prestador de serviços, facilitando a comunicação entre todas estas localizações e a consolidação de toda a informação contabilística. O que nos tem permitido crescer e apoiar os nossos clientes que olham para o mercado sino-lusófono.

Além dos serviços de contabilidade e auditoria, temos dedicado bastante à formação destas matérias, ligadas essencialmente às normas internacionais de contabilidade (NIRF) e às normas internacionais de auditoria (ISA).

De que forma é que Macau tem servido de plataforma para a BTOC concretizar esses negócios sino-lusófonos?

Macau assume naturalmente o papel de plataforma para a cooperação económica e comercial, bem como intercâmbio cultural entre a China e os Países de Língua Portuguesa, por conseguir reunir os cenários ideais para as empresas e instituições do oriente estreitem relacionamentos, tenham oportunidades de negócio com empresas e instituições do ocidente.

Tem sido uma constante os nossos clientes com origem em Países de Língua Portuguesa iniciarem relações comerciais com empresas chinesas a partir de Macau. Temos vários exemplos de empresas que querem vender os seus produtos para a China e de empresas que compram produtos na China. Todas concordam que faz sentido ter um departamento comercial (vendas ou compras) e um departamento de controlo de qualidade sediado em Macau.

Da estratégia da BTOC faz parte a internacionalização levando-a a participar em eventos como a MIF. O que significou esta presença da empresa em especial neste evento de Macau?

A nossa estratégia, sem dúvida, passou sempre pela internacionalização, primeiro nos Países de Língua Portuguesa, onde acompanhámos vários clientes nos seus processos de internacionalização e onde



José Pedro Farinha e Lourenço Wu



conseguimos marcar a diferença pelo nosso foco de entrega de informação útil aos decisores para que eles pudessem suportar as suas decisões.

Sempre considerámos de extrema importância o relacionamento entre as empresas destes países e a China, daí termos sido, sem nenhuma hesitação, fundadores da Associação de Jovens Empresários Portugal China (AJEPC) e da Federação China-Países de Língua Portuguesa e Espanha (SINO-PLPE).

A participação em eventos como a MIF são naturalmente uma forma de podermos apoiar os nossos empresários mais curiosos a chegar a novos mercados e parcerias, mas também uma forma de nós próprios podermos estabelecer novos contactos e desenvolver um valioso *networking* que nos permite encontrar novos clientes, parceiros e fornecedores. Para a BTOC, a presença na MIF é obrigatória e fundamental para estreitar estes laços cada vez mais fortes que temos com empresas da China e dos Países de Língua Portuguesa.

Já sendo a BTOC repetente na MIF que avaliação comparativa com edições anteriores faz da edição de 2015 em que, claramente, se assistiu a uma maior presença das empresas dos Países de Língua Portuguesa?

No nosso caso específico, foi muito interessante o fortalecimento de algumas

parcerias com empresas chinesas que têm uma visão do mercado parecida com a nossa e que têm interesse em desenvolver sinergias e assim cobrirmos mais mercado do ponto de vista geográfico, que nos permitirá ter mais negócio, mas sobretudo mais valências de apoio aos nossos clientes.

Foi também com orgulho e satisfação que assistimos a negócios e parcerias desenvolvidos com clientes nossos. Muitos deles vieram à MIF só a título de curiosidade para sentir o mercado e saíram daqui com encomendas, vendas e parcerias alinhavadas: isso fará com que os nossos clientes cresçam e que nós possamos crescer junto com eles, sejam em Macau ou noutro país, como Portugal, Moçambique, Angola, Brasil, Cabo Verde, etc.

Com este crescente de visitas de empresas dos Países de Língua Portuguesa também foi possível conhecermos alguns empresários desses países que ainda não conhecíamos e até estabelecer os alicerces para chegarmos a alguns mercados com menor presença por parte da BTOC, mas que já estavam no nosso horizonte, como é o caso de São Tomé e Príncipe, Guiné-Bissau e Timor-Leste.

Só podemos concluir que foi a nossa melhor MIF até agora, certamente as próximas só podem ser ainda melhores.

Até há relativamente pouco tempo assistia-se à representação de

Portugal em feiras maioritariamente marcada pela apresentação de produtos (nomeadamente do sector agroalimentar) em vez de serviços. Como vê a BTOC, uma empresa de serviços, esta aposta multisectorial?

Sem dúvida que o sector agroalimentar assume um papel importantíssimo nestes eventos. Por os produtos terem mais tradição comercial entre os Países de Língua Portuguesa e que naturalmente são mais apelativos.

Porém, assistimos a um crescente interesse no estabelecimento de pontes entre o oriente e o ocidente (sobretudo com os Países de Língua Portuguesa) em outras áreas de actividade.

As empresas que se relacionam entre estes mercados, sejam elas chinesas ou dos Países de Língua Portuguesa, necessitam de um suporte cada vez mais eficaz e dinâmico. É por isso que estamos activamente à procura de recursos humanos bilingues que nos consigam ajudar a fornecer este suporte.

Como descreve o mercado chinês? Há necessidades nas áreas em que a BTOC opera? Como se consegue manter o foco ou saber para onde se quer ir num mercado tão grande e variado como o chinês?

O foco da BTOC passa por apoiar as empresas que têm ligação entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Haverá certamente oportunidades de desenvolvimento do nosso negócio na China, mas também existem empresas chinesas com uma excelente visão do mercado e uma enorme capacidade de fornecer serviços de valor acrescentado ao seus clientes.

Acreditamos que através do nosso escritório em Macau podemos facilmente desenvolver e fortalecer as relações com estas empresas chinesas para que, em conjunto, possamos fornecer serviços de valor acrescentado aos nossos clientes.

Acreditamos que só há uma forma de olhar para o mercado sino-lusófono: com parcerias capazes de fornecer um serviço global e integrado. ♦

青年企業家：建立聯繫以求進一步促進合作 Jovens empresários: semear relações para colher parcerias



Alberto Carvalho Neto

在10月於澳門舉辦的「中國－葡語國家青年企業家論壇」上，青年企業家的合作得到進一步加強。

Alberto Carvalho Neto、何嘉倫和莫志偉認為澳門在建立這些關係中起到關鍵作用，也指出共同努力取得成果的重要性。

中國與葡語國家之間的合作正不斷提高，不僅通過幾十年來建立的關係，也通過新的戰略合作夥伴和聯繫人。

中國內地與葡語國家之間在澳門簽署的一些協議，顯示了各地區之間的緊密聯繫，也顯示了那裡青年企業家的活力和雄心。

這種活力和雄心的一個例子是成立於2012年6月的「葡萄牙及中國青年企業家協會」（AJEPC），該組織的目標是加強其在中國的地位，利用澳門作為聯繫平台，加強彼此在經貿等領域的合作。

AJEPC會長，本次論壇主講嘉賓之

一的Alberto Carvalho Neto表示，澳門對促進雙邊合作非常重要。

「中國是一個競爭激烈的市場。因此，我們明白，必須有一個旗艦，澳門已經並可能繼續成為作為旗艦。我相信，澳門作為一個平台一直運作良好，但我們仍需要共同努力。越是努力，我們的潛力就越大。」該協會會長解釋。

澳門中華總商會青年委員會主任莫志偉認為，澳門一直是「青年企業家做生意、投資、與中國內地和葡語國家進行貿易的一個平台。」

但澳門融入「一帶一路」計劃後將帶來新的、更大的優勢。

澳門青年企業家協會會長何嘉倫認為，這種融合將會為青年企業家帶來機遇，能夠「享受獨特的優勢」，如「享有更多中國和葡語國家的信息、合作機制、具葡萄牙市場運作知識的雙語人才等，同時也避免過度納稅。」

何嘉倫認為，利用澳門的平台優勢，促進中國與葡萄牙之間的接觸「應該是澳門年輕人的責任」。

何嘉倫也給出一些建議：「青年企業家應取長補短、共同發展並應加強合作。」

Alberto Carvalho Neto認為，有時在這些活動中面對不少「機會」。他認為，重點在於「與那些比我們更具經驗的人建立合作夥伴關係。」

Neto說：「與友好企業建立夥伴關係具有巨大價值。當商業機會出現，而對我們來說屬於巨大項目時，這些友好夥伴便能發揮作用。」

Neto記得，這項工作需要奉獻和耐心，往往要持之以恆方見效果。

「協會和公司之間的各種合作去年簽定。現在，經過一年的合作後這些公司才願意下第一筆訂單。」他補充說。

這就是前進的方向。

A cooperação com novos empresários foi um tema presente no decurso do Fórum de Jovens Empresários do Interior da China, Países de Língua Portuguesa e Macau, realizado em Outubro passado no território.

Alberto Carvalho Neto, Francisco Ho e Alex Mok consideraram que Macau tem um papel fulcral no estabelecimento dessas relações e assinalaram a importância de um esforço conjunto para a obtenção de resultados.

A cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa é cada vez maior, não só pelas relações estabelecidas há já várias décadas mas pelo aparecimento de novos parceiros e relacionamentos estratégicos.

A assinatura em Macau de novos protocolos entre empresas da China e dos Países de Língua Portuguesa exemplifica essa proximidade entre as várias regiões e demonstra o dinamismo e ambição dos jovens empresários.

Exemplo disso é a Associação de Jovens Empresários Portugal-China (AJEPC), criada em Junho de 2012, com o objectivo de fortalecer a sua posição na China e de fomentar o desenvolvimento dos mercados português e chinês, usando Macau como plataforma de ligação e fortalecimento para a cooperação económica e comercial entre os dois países.

Alberto Carvalho Neto, presidente da AJEPC e orador no Fórum de Jovens Empresários do Interior da China, Países de Língua Portuguesa e Macau reforçou a importância de Macau para a concretização de acções de cooperação bilaterais.

Depois de recordar que a China é um mercado difícil, Carvalho Neto mencionou o papel de plataforma que tem estado a ser desempenhado por Macau “e que pode continuar a sê-lo no futuro” e acrescentou que embora seja da opinião que Macau tem trabalhado bem “é preciso aprofundar esse relacionamento a fim de que o nosso potencial seja aproveitado completamente.”

Alex Mok, presidente da comissão de jovens empresários da Associação Comercial de Macau, disse que Macau enquanto “plataforma para os jovens empresários fazerem negócios, investimentos e trocas entre a China e os Países de Língua Portuguesa” já vem “do passado.”

A integração de Macau no programa “Uma faixa, uma rota”, recentemente criado e divulgado pelo governo da China, traz novas e maiores vantagens.

Francisco Ho, presidente da Associação de Jovens Empresários de Macau, disse que essa integração faz com que os jovens empresários passem a poder “usufruir de vantagens únicas”, como um acesso facilitado a informação sobre a China e sobre os Países de Língua Portuguesa, mecanismos de cooperação, recursos humanos bilingues e preparados para operar no mercado português, bem como mecanismos para evitar a dupla tributação.

Francisco Ho considerou que aproveitar as vantagens de Macau como plataforma a fim de promover o relacionamento entre a China e Portugal “deve ser uma responsabilidade dos



何嘉倫
Francisco Ho

莫志偉
Alex Mok



jovens empresários de Macau”, “aprendendo assim uns com os outros, promovendo a cooperação mútua e progredindo em conjunto.”

Alberto Carvalho Neto admitiu que, por vezes, “surgem oportunidades demasiado grandes para a dimensão de algumas empresas” mas acrescentou que a solução passa pela “humildade para criar parcerias com quem sabe mais do que nós.”

“É aí que está o grande valor de trabalhar numa associação e de trabalhar com amigos: é saber exactamente quem é que tem esses valores, quem os consegue acrescentar numa relação e saber bater à porta certa quando surge uma oportunidade de negócio que é demasiado grande”, disse Carvalho Neto.

O presidente da AJEPC recordou que este é um trabalho feito de empenho e paciência e que muitas vezes só tem resultados a longo prazo.

“Os vários acordos de colaboração entre associações e também entre empresas, assinados em 2014, estão agora, um ano mais tarde, a dar origem às primeiras encomendas”, disse Alberto Neto, que frisou “este é o modo de trabalhar.”



Lourenço Wu e Alberto Carvalho Neto

「中國-葡語國家文化週」成功舉辦 Semana Cultural da China e dos Países da Língua Portuguesa com nova edição

「中國及葡語國家手工藝市集」

Feira de Artesanato da China e dos Países de Língua Portuguesa



1. João Augusto Pedro Isabel
安哥拉/Angola
雕刻家/Escultura

2. Chen Yanshu e Hong Yuking
汕頭, 中國/Shan Tou, China

「第七屆中國—葡語國家文化週及葡語國家美食推介」

Sabores do Mundo dos Países de Língua Portuguesa da 7.ª Semana
Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa



中國及葡語國家藝術團歌舞表演
Espectáculo de Música e Dança de Artistas
da China e dos Países de Língua Portuguesa

3. Master Jake
安哥拉/Angola
樂隊/Banda musical



4. Mariene de Castro e Banda
巴西/Brasil
樂隊/Banda musical



5. Bitori Nha Bibinha
佛得角/Cabo Verde
樂隊/Banda musical

6. Grupo Acrobata e Mágico de Shantou
汕頭, 中國/Shantou, China
雜技舞蹈/Dança acrobática



8. Massukos
莫桑比克/Moçambique
樂隊/Banda Musical

9. D'Voices Talik Murak
東帝汶/Timor-Leste
樂隊/Banda musical



葡韵嘉年华
Festival da Lusofonia



澳門及葡語國家藝團街頭表演
Animação de rua por grupos de música e dança de Macau e dos Países de Língua Portuguesa



澳門及葡語國家話劇

Mostra de Teatro dos Países de Língua Portuguesa



10. A Cavaqueira do Poste
莫桑比克/Moçambique

12. As Mãos de Euridice
葡萄牙/Portugal

14. O Médico
聖多美和普林西比
São Tomé e Príncipe

11. A Cegueira I
澳門/Macau

13. Babalú
東帝汶/Timor-Leste

葡語國家及澳門藝術家為文化週增添姿彩

Artistas dos Países de Língua Portuguesa e Macau trazem cor à Semana Cultural



藝術家黎小傑、霍凱盛和黎雪穎展示他們的作品，以色彩代表、描繪他們非常熟悉的中葡文化城市—澳門。

中葡論壇主辦的《當代藝術作品展》介紹兩位來自佛德角 (Alex da Silva) 和幾內亞比紹 (Nú Barreto) 的著名藝術家，連同本土藝術家的作品一起在本澳不同地點展出。該兩位海外作家的作品風格，均受他們移民身份的影響。

Alex da Silva在羅安達出生、在佛德角長大，目前居於荷蘭。他曾在不止一個訪問中提到，感到自己像「身在非洲的歐洲人，也是居於歐洲的非洲人」。把這種基於「人種狀況」的感情投放在畫作上，是常見於Da Silva藝術世界的主題。

Nú Barreto也是在歐洲建立個人名聲，他目前交替在比紹和巴黎兩地居住。

Da Silva的作品具有用色極豐的特色，而Barreto的作品則以黑色和以黑色演變的色系（他稱之為「funguli」或「沾白的黑」，類似

街童以灰色乾粉把黑臉塗白）為特點。

澳門方面，主辦單位挑選參展的，都是曾把澳門特區名字帶到國際藝術領域、作品呈現本土城市面貌的藝術家。

三位獲邀的本土藝術家（黎小傑、霍凱盛和黎雪穎）分別於2012、2013及2014年獲「東方基金會造型藝術獎」殊榮。

黎小傑在文化週展示的作品名為「秘密花園」，靈感來自澳門歷史最悠久城區的大廈頂部。

對諸如葡萄牙、法國、意大利、澳門和香港等地方的想像，以及他曾往展出作品的地方的印象，共同構成霍凱盛作品的靈感。

至於年輕畫家黎雪穎，其獲邀展出的作品則以多個四方形呈現澳門城市影像，從而界定了作品的三維個性。

第七屆「中國-葡萄牙語國家文化週」《當代藝術作品展》由中葡論壇常設秘書處主辦、澳門民政總署協辦。

A 7.ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa trouxe à cidade mais cores. Os artistas plásticos Alex da Silva, Nú Barreto, Lai Sio Kit, Eric Fok e Bunny Lai Sut Weng apresentaram as suas obras coloridas ligadas à lusofonia.

As exposições de arte contemporânea organizadas pelo Fórum de Macau levaram a vários pontos da cidade de Macau o trabalho de artistas locais mas também as obras de dois artistas de Cabo Verde e da Guiné-Bissau.

De visita ao território estiveram Alex da Silva (Cabo Verde) e Nú Barreto (Guiné-Bissau) expondo obras inspiradas na sua condição de imigrantes.

Alex da Silva reside actualmente nos Países Baixos e, apesar de ter nascido em Luanda, foi no arquipélago de Cabo Verde que cresceu.

Alex da Silva diz sentir-se um "europeu em África e um africano na Europa", sentimento que se traduz nas pinturas que reflectem "a condição humana", um tema frequente nos trabalhos do artista.

Foi também na Europa que Nú Barreto se estabeleceu e é entre Bissau e Paris que faz a sua vida.

Se por um lado a arte da Alex da Silva se reconhece pelo grande espectro de cores, as obras de Nú Barreto são facilmente reconhecidas pelos tons de negro e as suas derivações, que baptizou de “funguli” ou “negro embranquecido”, uma camada seca de pó de cinza que as crianças de rua usam para cobrir a pele negra.

De Macau, a organização seleccionou uma série de trabalhos de artistas que têm levado o nome da Região Administrativa Especial de Macau ao panorama internacional das artes plásticas e que traduzem a cidade actual.

Os artistas Lai Sio Kit, Eric Fok e Bunny Lai Sut Weng foram vencedores dos prémios de Artes Plásticas da Fundação Oriente, em 2012, 2013 e 2014, respectivamente.

Durante a Semana Cultural, Lai Sio Kit apresentou “The Secret Gardens”, uma obra inspirada nos terraços dos prédios das zonas antigas da cidade de Macau.

Os países e territórios do imaginário de Eric Fok, como Portugal, França, Itália, Macau e Hong Kong – e onde tem vindo a expor com frequência –, inspiraram os seus trabalhos deste certame enquanto a jovem artista Bunny Lai Sut Weng expôs uma série de imagens da cidade de Macau construídas a partir de quadrados que usa para dar tridimensionalidade às obras.

As exposições de arte contemporânea da 7.ª Semana Cultural organizadas pelo Fórum de Macau tiveram o apoio do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

15. Alex da Silva
佛德角/Cabo Verde

16. Eric Fok
澳門/Macau

17. Bunny Lai Sut Weng
澳門/Macau

18. Nú Barreto
幾內亞比紹/Guiné-Bissau



中國銀行推廣在葡語國家使用人民幣 Banco da China promove em Portugal utilização do renminbi



中國銀行澳門分行（「中銀澳門」）代表團早前（2015年10月）訪問葡萄牙，與來自里斯本和波爾圖兩市的企業家和機構會面，期間，中銀澳門告訴葡國商界，該行已準備好支持葡語國家經濟發展的金融安排，特別是在這些國家使用人民幣。

訪葡萄牙之行由澳門貿易投資促進局組織。

中銀澳門副行長王軍稱，該行管理層已決定成立團隊，專門促進中國與葡語國家之間的經貿合作，以乘中國政府決策帶來新高機的東風。

中國人民銀行授權中銀澳門成為人民幣清算行，打造成面向葡語國家的「人民幣跨境交易平臺」。

中銀澳門的團隊又力求與澳門政府積極合作，以鞏固澳門作為促進

中國與葡語國家間經貿合作平臺的角色。

王軍在接受里斯本《全日報》的專訪時稱，除提供全綫銀行服務外，中銀澳門還計劃根據中國和葡語國家經貿關係的特點，提供「更適切和更個性化的金融服務」。

成立於2013年的中國銀行里斯本分行，擁有根據歐洲中央銀行和葡萄牙央行監督下在歐洲運營的牌照。該行目前是中葡兩國企業業務國際化的重要夥伴，也是中國投資者參與葡萄牙國營企業私有化進程的主要夥伴。

在葡萄牙，中銀澳門是唯一基於中國資本、提供各種銀行服務和人民幣產品的銀行。代表團是次訪問里斯本，旨在開拓葡萄牙、西班牙以及葡語國家的市場。

目前，專注伊比利亞半島業務的中國銀行所提供的服務，包括商業銀行、投資銀行、保險經紀人和結構產品顧問等。

中銀澳門副行長又稱，是次訪葡希望傳達給葡語國家商界的主要信息，是通過中國銀行，他們可以在商業交易中使用人民幣。

「中葡論壇」是促進中國和葡語國家經貿合作的一個重要機構。王軍特地提到該行與中葡論壇的緊密工作關係，並指出，中國已和超過30家來自葡語國家的銀行建立夥伴關係。

今年6月，中銀澳門與澳門大西洋銀行簽署合作協議，攜手推動中國與葡語國家之間的商務合作。大西洋銀行是葡萄牙儲蓄信貸銀行集團成員之一。(Macauhub/DDT)

Representantes da sucursal de Macau do Banco da China (BOC) reuniram-se em Portugal com empresários e instituições de Lisboa e do Porto a quem informaram sobre os mecanismos financeiros que a instituição bancária possui para apoiar os Países de Língua Portuguesa, nomeadamente no que se refere à utilização da moeda chinesa.

Os representantes do banco visitaram Portugal integrados numa missão do Instituto de Promoção do Comércio e Investimento de Macau que teve lugar em Outubro passado.

Wang Jun, vice-presidente da sucursal de Macau, informou ter a direcção do banco decidido constituir uma equipa para promover a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, "a fim de aproveitar as oportunidades criadas com a decisão do governo da China."

O Banco Popular da China autorizou a sucursal de Macau do Banco da China para funcionar como "uma câmara de compensação transfronteiriça em Renminbi" abrangendo os Países de Língua Portuguesa.

A constituição da equipa visou igualmente colaborar com o governo de Macau, tendo em vista o fortalecimento do território como uma plataforma de serviços virada para a cooperação comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Numa entrevista ao jornal Diário de Todos, em Lisboa, Wang disse que, além de oferecer todos os tipos de serviços bancários, o Banco da China em Macau pretende também providenciar "serviços financeiros mais adequados e personalizados", de acordo com as "características próprias" das relações comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

A agência do Banco da China em Portugal, cujas instalações foram inauguradas na capital Lisboa em 2013, possui uma licença bancária para operar na Europa sujeita à supervisão do Banco Central Europeu e do Banco de Portugal.

Actualmente é um parceiro importante das empresas portuguesas e chinesas



na internacionalização dos respectivos negócios e o principal parceiro dos investidores chineses no programa governamental de privatizações em Portugal.

A agência centra a sua actividade nos mercados de Portugal, Espanha e dos Países de Língua Portuguesa, sendo a única instituição bancária em Portugal com capital chinês e que oferece serviços e produtos variados em renminbi.

A aposta do Grupo BOC no mercado da Península Ibérica passa pelo funcionamento da agência como banco comercial, banco de investimento, corretor de seguros e assessor de produtos estruturados, entre outros.

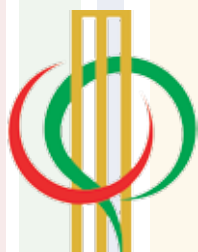
Wang afirmou igualmente que a principal mensagem desta visita a Portugal

foi dizer às empresas e homens de negócios dos Países de Língua Portuguesa que através do BOC podem utilizar a moeda chinesa nas respectivas transacções comerciais.

Wang Jun salientou, por outro lado, a relação estreita a sucursal possui com o Fórum de Macau, importante parceiro institucional no relacionamento com os Países de Língua Portuguesa, tendo recordado que o BOC tem parcerias estabelecidas com mais de 30 bancos dos Países de Língua Portuguesa.

Em Junho de 2014, a sucursal do BOC assinou um protocolo de cooperação para fomentar negócios entre a China e os Países de Língua Portuguesa, com o Banco Nacional Ultramarino, em Macau, do grupo estatal português Caixa Geral de Depósitos.





中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

我們為你服務、歡迎聯繫我們!
Estamos ao seu serviço. O seu contacto é bem-vindo!

forumchinapl.org.mo



GASPFRAEM



www.platformchinapl.mo